

the dairyman
el LECHERO
español/english

Tomás Sotelo: Viviendo el sueño Americano **6**

Cómo recortar una úlcera del talón con ataque de verrugas velludas de la pezuña **26**

5 pasos para reducir las mermas de alimento **12**

www.el-lechero.com | Volumen 5 Numero 2 Abril 2010

PERMIT #499
BEAVER DAM, WI
US POSTAGE PD
PRESORT STD

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

INSIDE

April 2010
Vol. 5 No. 2



26
How to trim
Brian Begert trims a heel ulcer with a hairy hoof attack.

6 Tomás Sotelo: Living the American dream

12 5 steps to reduce feed losses



8
Professional herdsman must know how to trim hooves.

The bilingual magazine
for the dairy industry

**Trazabilidad, Desempeño, Optimo
Potencial genetico, Rentabilidad,
Salud Animal, Calidad del Producto
Valor Nutricional de la Leche, Pro**

Alltech ...naturalmente

Vacas sanas, retornos sanos.

Durante 26 años, Alltech ha generado investigaciones y elaborado soluciones nutricionales totalmente naturales para los desafíos actuales en la producción animal.

Con el éxito comprobado en marcas como Yea-Sacc^{®1026}, Sel-Plex[®], Bio-Mos[®], Bioplex[®] y Sil-All[®] — la línea de productos mundiales es un ejemplo de cómo las tecnologías completamente naturales apoyadas por una investigación permanente pueden impulsar la industria hacia adelante.

Alltech[®]
...naturalmente

www.alltech.com

For more information about Alltech products, call:
• (559) 226-0405 for CA, NV and AZ

Proud sponsor of the

Alltech FEI World Equestrian Games 2010™



En tres décadas, Tomás Sotelo pasó de ser un residente no-autorizado que lavaba autos a ser un residente americano que maneja un establo.

In three decades, Tomas Sotelo went from an unauthorized resident washing cars to a U.S. citizen managing a dairy.



¿Sabe usted el nombre de todos sus empleados? Descubra porqué debería hacerlo.

Do you know the name of each of your employees? Find out why you should.



Descubra porqué debería usted pasteurizar la leche de desecho.

Learn why you should pasteurize waste milk.

Contenido/Contents

Notas del editor 4
Editor's notes

Tomás Sotelo: Viviendo el sueño Americano 6
Tomas Sotelo: Living the American dream

Los supervisores y el recorte de pezuñas 8
Herdsman and hoof trimming

En México decimos... 11
"Al que le quede el saco que se lo ponga"
If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

Implemente estos 5 pasos para reducir pérdidas de alimento 12
Implement these 5 steps to reduce feed losses

Diccionario 15
Dictionary

Ejemplo del protocolo de llenado de la forma I-9 16
Sample I-9 form completion and filing protocol

¿Conseguiré empleo? 18
Will I have a job in the U.S.?

Documentación del entrenamiento para la seguridad del empleado 20
Employee safety training documentation

Control de la mosca 23
Fly control

Entrenamiento básico para utilizar un pasteurizador 24
Basic training for using a pasteurizer

Cómo recortar una úlcera del talón con ataque de verrugas velludas de la pezuña 26
How to trim a heel ulcer with a hairy hoof wart attack

¿Que tanto aprendi? 28
Test your knowledge

Caricaturas 30
Comics

el LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 5 Numero 2 **Abril 2010**

Vol. 5 No. 2 **April 2010**

© 2010 Progressive Dairy Publishing

Nuevamente es tiempo de salir

Siempre es agradable cuando la temperatura comienza a subir. Todos deberíamos disfrutar el poder estar nuevamente al aire libre.

Conforme usted se prepara para la temporada de siembra y trabajo de campo, asegúrese que todos sus empleados hayan sido entrenados en como evitar accidentes al trabajar con tractores. En este ejemplar, usted encontrará una forma de orientación y protocolo de seguridad. (Ver pág. 20.) Los dueños y los encargados continúan diciendo que quieren que sus empleados lean más acerca de seguridad y de cómo evitar los accidentes. Con los bajos precios de la leche, lo que menos necesitan los establos es gastar en accidentes y reclamaciones de incapacidad, estos accidentes pueden ser evitados mediante la capacitación.

En este ejemplar encontrará información importante para ayudarle a usted y a su establo a cumplir con la ley laboral de los EUA. Todos los establos en los EUA deben de haber llenado una forma I-9 para cada uno de sus empleados. Esta ley ha estado vigente por poco más de un año. Si en su establo no tienen todas las formas I-9, vea este protocolo de ejemplo. La ley exige que se tengan archivadas las formas de todos los empleados que hayan trabajado en el establo durante los últimos tres años. Si usted no ha llenado esta forma, pida más información al respecto en su establo.

¿Quiere hacerse ciudadano de los EUA? La administración del Presidente Barack Obama se reunió recientemente con los legisladores para discutir el marco para crear una nueva ley que le permita esto. El plan está incompleto, pero usted puede leer más acerca de la posible reforma migratoria en la pág. 18.

Adelantándonos al incremento anual en partos que se da en la mayoría de los establos en esta época del año, presentamos algunos artículos que le ayudarán a criar los becerros nacidos en su establo. Busque, en la pág. 24, información acerca de pasteurizar la leche de desecho y observe la pág. 23 para aprender cómo controlar el número de moscas que se desarrollan en las becerrerías de su establo. **EL**

It's time to get outside again

It's always refreshing when the temperatures begin to warm up. Everyone should enjoy being outside again.

As you prepare for field work and crop season, make sure all your employees are trained in tractor safety. In this issue you will find a sample safety orientation form and protocol. (See page 20.) Herdsmen and owners continue to say they want their employees to read more about safety and how to avoid accidents. With low milk prices, accidents and disability claims are one cost dairies don't need right now, and often these accidents can be avoided with some training.

In this issue is important information to help you and your dairy comply with U.S. employment law. All dairies in the U.S. are required to have a completed I-9 form for all employees working on the dairy. This law has been in effect for just over a year now. If your dairy does not have all of its I-9 forms, take a look at this sample protocol. The law requires forms be kept on file for all employees who have worked on the dairy in the past three years. If you have not completed this form, ask your dairy for more information about it.

Do you want to become a U.S. citizen? President Barack Obama's administration recently met with legislators to discuss a framework for creating a new law that may permit you to do so. The plan is incomplete, but you can read more about possible immigration reform on pg. 18.

Anticipating the annual increase in calvings on most dairies at this time of year, we've gathered articles that will help in raising your dairy's wet calves. See page 24 for information about pasteurizing waste milk and see page 23 to learn how to limit the number of flies that develop on your dairy in calf pens. **EL**



Walt Cooley
Redactor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com

Walt Cooley
Editor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com



¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 25,000+ copias

Se envía bimestralmente a los dueños/encargados de establos con más de 200 vacas en los E.E.U.U. y también a todos aquellos que la soliciten. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 25,000+

Sent six times per year to owners/herd managers on U.S. dairies with more than 200 cows and all requesting dairies. Distributed as single copies or packs of 5 and 10.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los E.E.U.U., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information

Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Wisconsin office

11316 North Washington Rd.
Edgerton, WI 53534
(608) 576-2680
FAX: (320) 306-8659





Cuidados y Soluciones en salud de los cascos

Neogen cuenta con una línea completa



FuturaPad®



Easy Bloc®



ProFlex®



CowSlips®



SureBond®



Nuevo
Producto

Rot-Not™

Desinfectante para limpieza del casco

- Es económico y mata hongos y bacterias incluyendo espiroquetas
- No ablandará los cascos
- Todos los ingredientes son naturales
- Disponible en Galón o 16 onzas

944 Nandino Blvd. • Lexington, KY 40511
859/254-1221 or 800/621-8829 • fax: 800/255-1168
inform@neogen.com • www.neogen.com



Ag-Tek®



Tomás Sotelo: Viviendo el sueño Americano

por *El Lechero* Editor Walt Cooley

Más de 30 años después de su primer empleo en un pequeño establo en Colorado, Tomás Sotelo se encarga de un establo de 2,600 vacas, con todo y empleados, en Hereford, Texas. Habiendo sido alguna vez un residente ilegal, y ahora un ciudadano, la historia de Sotelo se parece mucho al Sueño Americano tradicional.

“Mi sueño es tener mi propio rancho. Tal vez algún día lo logre”, dice Sotelo.

Sotelo vino a los EUA de Chihuahua, México, junto con su hermana mayor cuando él tenía 13 años. Su familia era dueña de una típica “granja de sobrevivencia” en México en donde sembraban maíz, trabajaban caballos y ordeñaban algunas vacas a mano. Su hermana lo inscribió a la escuela en Albuquerque, New Mexico, donde comenzó a aprender el inglés.

“Sabendo que iba a estar en los EUA, tenía que aprender el inglés”, dice Sotelo, quien habla muy bien el idioma.

Inmediatamente comenzó a trabajar después de la escuela. En menos de un año de haber llegado, ya había tenido tres empleos, trabajando en un lavado de autos, en una panadería y en una fábrica de marcos para ventanas. Entonces, un primo de él lo llamó y le dijo que le tenían un empleo en un establo orgánico en Colorado. El fue y trabajó como arreador por alrededor de un año antes de salirse para trabajar en una

planta empacadora a los 15 años. Allí conoció a quien es su esposa, comenzó a arreglar sus papeles migratorios y se casó a los 19 años.

“Nos casamos muy jóvenes”, dice Sotelo.

Ellos tuvieron tres hijos y ahora tienen seis nietos. Él también es una figura paternal para muchos de los empleados en el establo Little Creek, propiedad de Andy y Arthur Schaap.

“Cuando construyeron este establo, me preguntaron si estaba listo para manejarlo”, dice Sotelo, quien había estado trabajando como encargado de alimentar las becerras y de la maternidad en varios de los establos de los Schaap en New México durante ocho años. “Estoy contento con el puesto que me han dado. Trato de hacer lo mejor para lograr las metas de nuestro establo y de trabajar con los empleados para que las cosas funcionen de manera tranquila”.

Al ver por primera vez el equipo de Sotelo, cualquiera dudaría si es posible que las cosas funcionen de manera tranquila. Tiene empleados de diferentes nacionalidades y orígenes, incluyendo peruanos, colombianos, mexicanos y kenianos. Sin embargo, Sotelo dice que su rotación de empleados es menor a un 6 por ciento al año.

“Casi nadie me renuncia. Todavía tengo gente de cuando



Foto de arriba:
Tomás Sotelo es el supervisor en el establo
Little Creek en Hereford, Texas.

Foto por Sal Gomez.



Foto izquierda:
Con frecuencia, Sotelo revisa
parámetros de desempeño
con Jeon Pierre Du Bois, el
otro supervisor del establo.

Foto por Sal Gomez.

iniciamos hace cinco años", dice Sotelo.

Sotelo se enfoca en poner por delante las preocupaciones de los empleados. Cuando programa los turnos de ordeño, el se asegura que cada uno tenga un fin de semana de tres días cada seis semanas. También se asegura que cuando entra un nuevo empleado, el equipo completo se reúna para conocerlo. Sotelo tampoco le teme a contratar mujeres. Dice que el tener una mujer ordeñadora aumenta el nivel de respeto de los demás en la sala de ordeño.

Su equipo de ordeño tiene metas específicas para la calidad de la leche incluyendo cuentas de E.coli, de células somáticas (SCC) y de placa estándar (SPC). Éstas las revisa frecuentemente junto con su equipo, proporcionando retroalimentación a los empleados acerca de lo que los dueños piensan de su desempeño y proporciona, si es necesario, retroalimentación sobre entrenamiento necesario o el cómo mejorar.

Su liderazgo le ha asegurado su posición y dado el respeto de su jefe, Andy Schaap.

"Nunca me ha faltado al respeto", dice Sotelo. "Respeto mis decisiones y siempre me deja hacer las cosas de la manera que yo decida". **EL**

Tomas Sotelo: Living the American dream

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

More than 30 years after his first brief employment at a small dairy in Colorado, Tomas Sotelo now manages a 2,600-cow dairy and its employees in Hereford, Texas. Once an illegal resident, but now a citizen, Sotelo's story reads much like the traditional American dream.

"My dreams are to have my own ranch. Maybe someday I will get there," Sotelo.

Sotelo came to the U.S from Chihuahua, Mexico, with his older sister when he was 13 years old. His family owned a traditional "survival farm" in Mexico where they raised corn, worked horses and milked a few cows by hand. His sister enrolled him in school in Albuquerque, New Mexico, where he began learning English.

"Knowing I was going to be in the U.S., I needed to learn English for my own personal use," says Sotelo as he speaks fluent English.

He immediately began working a job after school. Within a year of arrival, he had held three different jobs, working for a car wash, a bakery and then a window frame factory. Then one of Sotelo's cousins called him and said they had a job for him at an organic dairy in Colorado. He went and worked as a cow pusher for about a year before leaving to work at a meat packaging plant at 15. There he met his wife, started working on his immigration papers and got married at 19.

"We got married very young," Sotelo says.

They had three children and now have six grandchildren. He's also a father-figure for the many employees at Little Creek Dairy, owned by Andy and Arthur Schaap.

"When they built this dairy, they asked me if I was ready to manage," says Sotelo, who had been working as a calf feeder and maternity pen manager for several of the Schaap's dairies in New Mexico for the previous eight years. "I'm happy with the position they've given me. I try to do the best I can to accomplish our dairy's goals and work with the employees to make sure things run smoothly."

At first glance at Sotelo's team, an outsider would wonder if things could run smoothly. He has employees of multiple different nationalities and cultural backgrounds, including Peruvian, Colombian, Mexican and Kenyan. But Sotelo says his employee turnover is less than 6 percent per year.

"I hardly have people quit on me. I have people still here from when we first opened five years ago," Sotelo says.

Sotelo focuses on putting employees' concerns first. When he schedules them for their milking shifts, he makes sure each one of them gets a three-day weekend every six weeks. He also makes sure that when a new employee arrives the entire milking team has a meeting to meet him or her. Sotelo isn't afraid to hire female employees either. He says having a female milker increases the amount of respect the other employees have in the parlor.

His milking team has specific goals for milk quality, including E. coli, somatic cell count (SCC) and standard plate count (SPC). These he reviews frequently with the team, providing feedback to the employees about what the owner thinks of their performance, and provides, if necessary, feedback or training on how to improve.

His leadership has secured his position and gained the respect of his boss, Andy Schaap.

"He has never disrespected me," Sotelo says. "He respects my decisions and always lets me do things the way that I think is right." **EL**

Left photo: Sotelo frequently reviews key performance indicators with Jeon Pierre Du Bois, the dairy's other herdsman. Photo by Sal Gomez.

Right photo: Tomas Sotelo is the herdsman at Little Creek Dairy in Hereford, Texas. Photo by Sal Gomez.

Los supervisores y el recorte de pezuñas

por Tom Fuhrmann, DVM



Cada supervisor debería saber cómo recortar pezuñas. Aún si el dueño del establo tiene un especialista externo que viene al establo para hacer un recorte rutinario de pezuñas, usted será mejor supervisor si aprende a recortar pezuñas. Estas son las razones:

- Entre más sepa acerca de las patas de las vacas, mejor entenderá la importancia del cuidado de estas en relación a la productividad de la vaca.
- Las vacas con cojera son vacas enfermas; corrija este problema de salud lo antes posible en vez de esperar varios días "hasta que venga el patero". Las vacas con cojera producen menos leche, sufren dolor y se convierten en problemas crónicos cuando la cojera no es atacada inmediatamente.
- Un recorte preventivo de pezuñas evita las cojeras cuando se hace correctamente. Un recorte preventivo incorrecto provoca cojeras.
- Usted será más valioso para su establo, y podrá ganar más dinero, si entiende los principios del recorte de pezuñas y está dispuesto a hacerlo.

Recorte preventivo de pezuñas

La necesidad de recortar las pezuñas de las vacas es como nuestra necesidad de cortarnos las uñas. La pared de la pezuña continúa creciendo lentamente todos los días. Dependiendo de la superficie donde caminan, las vacas pueden desgastar la pared de la pezuña. O en algunos casos, el crecimiento de la pezuña se acelera y cambia la "superficie que soporta el peso" en la pezuña. Cuando esto sucede, el hueso que está dentro de la pezuña cambia su posición, pone presión sobre la planta de la pezuña provocando dolor y un absceso. Por esto, la mayoría de los especialistas recomiendan recortar las pezuñas por lo menos una vez al año, por lo general al momento del secado. Esto garantiza que la pezuña se ha "re-moldeado" para que la vaca camine durante los meses del estrés del becerro y de alta producción con el menor riesgo de cojera.

Siga el siguiente proceso de 3-pasos para recortar preventivamente las pezuñas traseras:

1 Comience con el dedo interno; mida el largo del dedo desde el borde de piel hacia abajo. Si éste es mayor a 3 pulgadas, recórtelo a un largo de 3 pulgadas. Usted puede usar sus dedos para determinar el largo aproximado de 3 pulgadas. Corte el dedo con un recortador o cortador de pezuñas.

2 Ahora observe el dedo interno por debajo. Utilice una lima o un cortador de pezuñas para dejar plana la superficie de la planta. Este es el paso en el que usted puede encontrar un potencial problema de cojera ya que usted ahora observará la planta y la línea blanca (ver la siguiente sección). Algunas vacas tienen pezuñas que no necesitan ser recortadas o alisadas; si este es el caso, NO recorte esta pezuña. Los pateros inexpertos quieren recortar todas las pezuñas de todas las patas de todas las vacas... ¡esto puede CAUSAR cojeras!

3 Ahora pase al dedo exterior. Con su mano colocada por debajo del frente de la pata, sujete el dedo exterior al nivel con el dedo interior que acaba de recortar. Recorte el largo del dedo exterior igual al interior sobre el que acaba de trabajar. Luego, alise la planta del dedo exterior tal como lo hizo con el interior. Una vez más, si existe daño en la pezuña, siga esta guía para tratar la condición exacta de cojera que se describe en la siguiente sección.

Para las patas delanteras el proceso es exactamente igual excepto que usted comienza primero con el dedo exterior y lo recorta como en los pasos 1 & 2. Esto se debe a que la superficie que soporta más peso en las patas traseras es la pezuña interior; la superficie que soporta más peso en las patas delanteras es la pezuña exterior.

Ahora observe como camina la vaca al salir de la prensa de manejo. Usted debe observar que camina adecuadamente con un mejor ángulo de la pezuña en relación a la pata. Un buen recorte de pezuñas resulta en que las vacas caminen de manera normal.

Tratamiento de cojeras

La cojera es un signo, no un diagnóstico. Así que los supervisores deben de levantar la pezuña de la vaca para examinarla y determinar la causa precisa de la cojera. Existen cinco diferentes causas de porqué una vaca cojea. Cada causa requiere un protocolo de tratamiento diferente, por lo que es importante examinar la pata y determinar la causa de la cojera antes de iniciar el tratamiento. Revisemos los signos, diagnósticos y tratamientos generales para cada causa de cojera:

Pudrimiento de la pata:

Causa: una infección bacteriana de la pata que provoca inflamación del tejido blando de la pezuña.

Signos:

- La pezuña está inflamada; al examinar el tejido de entre los dedos, éste se encuentra rasgado y abierto.
- La temperatura rectal puede estar elevada 1 a 2 grados.

Tratamiento:

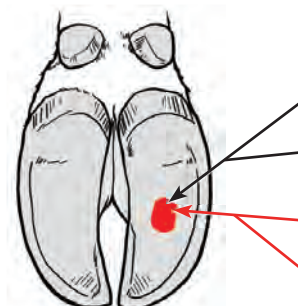
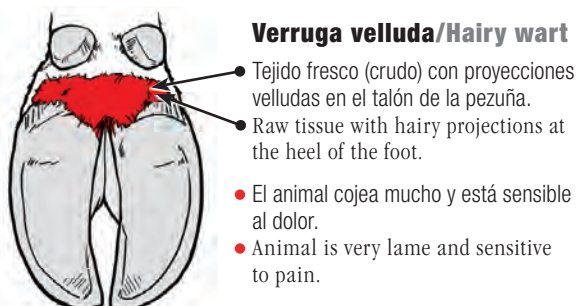
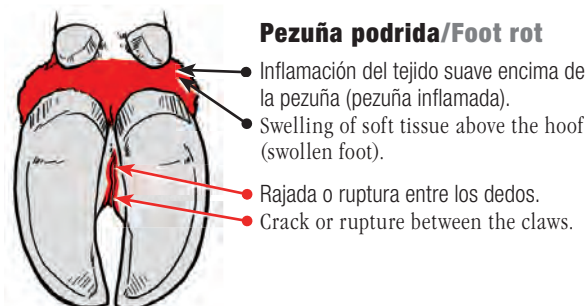
- Antibióticos sistémicos (consulte con el dueño y el veterinario para determinar el antibiótico correcto y su dosis).
- No es necesario vendar la pezuña; algunos veterinarios recomiendan la aplicación local de un antiséptico a la herida de entre los dedos.

Verruga peluda:

Causa: un organismo infeccioso que causa una irritación superficial del tejido del talón de la pezuña.

Signos:

- La vaca es coja en un pie.
- Al examinar la pezuña, aparece un tejido rugoso y peludo que crece del talón de la pezuña.



Herdsman and foot trimming

by Tom Fuhrmann, DVM

Every herdsman should know how to trim feet. Even if your dairy owner has an off-farm specialist come to the dairy to do routine foot trimming, you will become a much better, professional herdsman if you learn how to trim feet. These are the reasons why:

- The more you know about the cow's foot, the more you will understand the importance of foot care to cow productivity.

- Lame cows are sick cows; correct this health problem immediately rather than waiting several days till the foot trimmer comes. Lame cows produce less milk, suffer from pain and become chronic problems when lameness is not attacked immediately.

- Preventive foot trimming prevents lameness when done correctly. Incorrect preventive foot trimming *causes* lameness.

- You will become more valuable to your dairy and put yourself in a better position to earn more money because you understand foot trimming principles and are willing to work on feet.

Preventive foot trimming

The need to trim a cow's feet is like the need for us to trim our finger nails. Hoof wall continues to grow slowly every day. Depending upon the walking surface, cows may wear down their hoof walls. Or in some cases, hoof growth accelerates and changes the "weight-bearing surface" of the foot. When this happens, the bone deep inside the hoof changes its position, puts pressure on the sole of the foot and causes pain and an abscess. So most foot trimming specialists recommend trimming feet at least one time per year, usually at dry-off. This guarantees that the foot is "reshaped" so that the cow walks through the first months of calving stress and high milk production with minimal risk for lameness.

Follow this 3-step process to trim the rear feet preventively:

1 Start with the inside claw; measure the length of the toe from the hair line down. If it is longer than 3 inches, cut it to shorten it to the 3-inch length. You can use your fingers to determine the approximate 3-inch length. Cut the toe with a foot nipper or foot trimming clipper.

2 Now view the inside claw from the bottom. Use a grinder or a foot clipper to make the sole surface flat. This is the step during which you may find a potential lameness problem because you will now view the sole and white line (see the next section). Some cows have claws that do not need to be shortened or flattened; if this is the case, DO NOT trim that claw. Inexperienced foot trimmers want to trim every claw of every foot of every cow...this can CAUSE lameness!

3 Now move to the outside claw. With your hand positioned under the front of the foot,

hold the outside claw even with the inside claw that you've just trimmed. Shorten the toe length of the outside claw equal to the inside claw that you've already worked on. Then, flatten the sole of the outside claw just like you did to the inside claw. Again, if there is claw damage, follow the guidelines to treat the exact lameness condition described in the next section.

For front feet the trimming process is exactly the same except that you start on the outside claw or toe first and trim it as in steps 1 & 2. This is because the greatest weight-bearing surface on the back legs is the inside claw or toe; the greatest weight-bearing surface on front legs is the outside claw.

Now watch the cow as she walks away from the chute. You should see a cow walking properly with better angle of the foot relative to the leg. Good foot trimming results in cows walking normal.

Lameness treatment

Lameness is a symptom, not a diagnosis. So herdsman need to lift the cow's foot to examine it to determine the exact cause of the lameness. There are five separate causes for why a cow becomes lame. Each cause requires a different treatment protocol, so it is important to examine the foot and determine the cause of lameness before you initiate treatment. Let's review the symptoms, diagnosis and general treatments for each cause of lameness.

Foot rot:

Cause: a bacterial infection of the foot that causes swelling in the soft tissue of the foot.

Symptoms:

- Foot is swollen; when examining the tissue between the claws, it is ruptured and broken open.
- Rectal temperature may be elevated 1 - 2 degrees.

Treatment:

- Systemic antibiotics (consult with your owner and veterinarian to determine the exact antibiotic and dose).
- It is not necessary to apply a bandage to the foot; some veterinarians recommend topical application of an antiseptic to the ruptured area between the claws.

Hairy wart:

Cause: infectious organism that cause superficial irritation of the heel tissue of the hoof.

Symptoms:

- Cow is lame on one foot; may be very obvious lameness or very subtle.
- When examining the foot, rough hairy-like tissue appears to be growing out of the heel part of the hoof.

Treatment:

- Clean the affected area with water and disinfectant soap.
- Apply tetracycline powder on a gauze pad over the lesion and bandage the foot. Remove the

Tratamiento:

- Limpie el área afectada con agua y jabón desinfectante.
- Aplique tetraciclina en polvo sobre una gasa en la lesión y vende la pezuña. Retire la venda a los 3-5 días (puede haber otros productos disponibles, consulte con el dueño y el veterinario).

Absceso de la planta:

Causa: El movimiento del hueso profundo adentro de la pezuña pone presión sobre el tejido de alrededor. Esto provoca daño y muerte del tejido lo que produce pus estéril y líquido que se acumula dentro de la pezuña, causando dolor y cojera.

Signos:

- La vaca cojea de una pata; no hay inflamación de la pezuña.
- Se retira una capa delgada de tejido de la planta de cada dedo. El área del absceso se observa como un "punto negro". Este punto negro se abre para observar el pus que fluye y sale del punto negro.

Tratamiento:

- Abra el área afectada; establezca un drenaje.
- Por lo general no se requiere otro tratamiento, a veces se necesita vendar la pezuña si existe el riesgo de que entre excremento o material y contamine el absceso abierto.
- Por lo general no se requieren antibióticos sistémicos.

Laminitis:

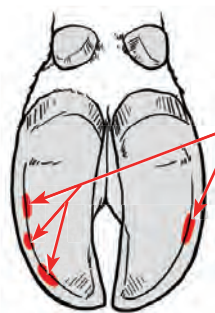
Causa: Pequeños capilares de la pezuña se rompen, permitiendo que se acumule sangre en "bolsas" en la línea blanca de la pezuña. Estas bolsas causan presión sobre el tejido de alrededor, dañándolo de manera que el tejido de la pezuña muere. Todo esto

Continúa en la página 10

Absceso de la planta o úlcera de la planta/Sole abscess or sole ulcer

- Al principio este aparece como un punto negro en la planta de la pezuña.
- Initially this appears as a black spot at the sole of the foot.
- El punto negro abre hacia un absceso del cual sale pus.
- Black spot opens to an abscess from which pus oozes out.

Continued on page 10



Laminitis/Laminitis

- Hay salida de sangre de los vasos en el área de la línea blanca del dedo.
- Blood escapes from vessels in the area of the white line of the claw.
- Se encuentra tejido muerto conforme se retira el área afectada del dedo.
- Dead tissue is found as the affected area of the claw is removed.



Lesión, crecimiento excesivo del tejido córneo, fractura/Injury, horn overgrowth, fracture

- Tanto la pezuña como el dedo se ven normales.
- Foot and claw appear normal.
- Se descubre un punto focal de dolor.
- A focal point of pain is identified.

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 9

provoca dolor y cojera.

Signos:

- La vaca cojea; no hay inflamación de la pezuña.
- Se retira una capa delgada de tejido de la planta de cada dedo. Se observan puntos de sangre, pus o tejido muerto en el área de la línea blanca de la pezuña.

Tratamiento:

- Retire todo el tejido muerto del área afectada de la pezuña. Tal vez se requiera un tratamiento con antibióticos locales y colocar una venda.
- Coloque un objeto debajo del dedo "bueno" para que el peso de la vaca recaiga sobre el dedo bueno, permitiéndole sanar al dedo dañado. Re-examine la pezuña 5 a 7 días después para determinar el estado de la recuperación, si se requiere un recorte extra, o retirar el objeto.

Lesión o crecimiento excesivo del dedo:

Causa:

- Más del 95% de todas las cojeras son el resultado de lesiones en la pezuña. No suponga que existe una lesión de la pata, una dislocación o problemas en la parte alta de la pata hasta que la pezuña sea examinada y no se encuentren lesiones en ésta.
- Lesión, penetración de objetos extraños en el tejido de la pezuña o el crecimiento excesivo del dedo pueden provocar cojeras.

Signos:

- Cojera sin lesiones aparentes como las descritas anteriormente. El aplicar presión sobre un punto o porción del dedo puede generar un reflejo de dolor en la vaca.
- El crecimiento excesivo del dedo es obvio.

Tratamiento:

- Un recorte correctivo si parte del problema es el crecimiento excesivo del dedo o una mala conformación de la pezuña.
- Medicamentos anti-inflamatorios como sea necesario (cheque los protocolos de tratamiento que hayan sido desarrollados por el dueño y el veterinario).

Resumiendo. Los supervisores deben saber cómo recortar pezuñas. Nunca trate a una vaca con cojera hasta que haya examinado la pezuña y hecho un diagnóstico. Trabaje en conjunto con el dueño y el veterinario para entender y aplicar los protocolos de tratamiento específicos para la causa de la cojera. Platique con el patero especialista externo al establo con el fin de aprender el cuidado preventivo apropiado de las pezuñas. **EL**

CONTINUED FROM PAGE 9

bandage in 3 - 5 days (other products may be available, consult with your owner and veterinarian).

Sole abscess:

Cause: Movement of the deep pedal bone inside the foot put pressure on surrounding tissue. This causes damage and death to tissue, which produces sterile pus and liquid that builds up inside the foot, causing pain and lameness.

Symptoms:

- Cow is lame on one foot; there is no swelling in the foot.
- A thin layer of sole tissue is removed from each claw. The area of the abscess is identified as a "black spot". This black spot is opened to reveal pus which oozes or flow out of the black spot.

Treatment:

- Open the affected area; establish drainage.
- Usually no other treatment is necessary; occasionally it is necessary to bandage the foot if there is a chance that manure or debris could enter and contaminate the open abscess.
- Systemic antibiotics are usually not necessary.

Laminitis:

Cause: Small blood vessels in the foot rupture, allowing blood to accumulate in "pockets" at the white line of the foot. These pockets produce pressure on surrounding tissue, damaging it such that foot tissue dies. All this causes pain and lameness.

Symptoms:

- Cow is lame; there is no swelling in the foot.
- A thin layer of sole tissue is removed from each claw. Spots of blood, pus or dead tissue are seen in the area of the white line of the hoof.

Treatment:

- Remove all dead tissue on the affected area of the foot. Topical antibiotic treatment and bandage application may be necessary.
- Apply a block to the "good" claw so that the cow's weight bearing is on the good claw, allowing the damaged claw to heal. Re-examine the foot in 5 - 7 days to determine status of recuperation, additional trimming that might be necessary, or block removal.

Injury or claw overgrowth:

Cause:

- Greater than 95% of all lameness results from lesions in the foot. Do not assume leg injury, dislocation or upper leg problems until the foot is examined and no lesions are found there.
- Injury, penetration of foreign objects into the foot tissue or claw overgrowth can cause lameness.

Symptoms:

- Lameness with no apparent lesions described above. Applying pressure to a spot or portion of a claw may generate a pain reflex by the cow.
- Overgrowth of claw tissue is apparent.

Treatment:

- Corrective trimming if claw overgrowth or bad foot conformation is part of the problem.
- Anti-inflammatory medication as necessary (refer to treatment protocols as developed by your owner and veterinarian).

To summarize, herdsmen need to know how to trim feet. Never treat a lame cow until you've examined the foot and arrived at a diagnosis. Work with your owner and veterinarian to understand and apply treatment protocols specific for the cause of lameness. Talk with your off-farm foot trimming specialist to learn about proper preventive foot care. **EL**



Dr. Tom Fuhrmann MVZ

Consultor y dueño de Dairy Works
dairyworks@aol.com

Dr. Tom Fuhrmann DVM

Consultant and owner of Dairy Works
dairyworks@aol.com

“Al que le quede el saco que se lo ponga”

If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

por/by Juan Quezada



AUMENTO

Porque quiero mas aumento, ¿Lo merezco? ¿He trabajado bien duro? ¿He hecho lo que me dicen que hiciera? ¿La economía del país esta muy dura? ¿Todo esta más caro? ¿Ya no me completo para el gasto? ¿La lechería esta haciendo mucho dinero? ¿Soy el mejor?

Una cosa que debemos de mirar primero es: ¿Como esta nuestra lechería?

Olvidémonos de la otra lechería o del otro amigo que trabaja en otra lechería, muchas veces nos basamos en LO QUE LA GENTE DICE, sin nosotros saber que esta pasando en nuestro propio lugar.

Si tenemos dudas, debemos de preguntar al dueño o al supervisor, de como podemos tú y yo ayudar a superar esta crisis juntos. En lugar de pedir aumento en estos momentos críticos, debemos de preguntar que podemos hacer para ayudar a mejorar la economía donde estamos trabajando, NUESTRA LECHERIA.

FAVORITISMO

¿Quien es tu mano derecha en tu trabajo? ¿Tu primo? ¿Tu hermano? ¿Tu amigo de parranda?

En mi trabajo mi mano derecha es: “todos”. Pongámonos a pensar, que vamos a hacer si nadie hace la limpieza, si no se ordeña, si no se da de comer al ganado, cada uno en tú Lechería es tu mano derecha.

Nunca tengamos preferencia por algún trabajador, en especial si nos creemos de él, sabiendo nosotros que no esta haciendo su trabajo. La manera de que tú y yo podemos hacer la diferencia es como decimos en México (o todos coludos o todos rabones).

Cada uno de tus trabajadores debe de ser tú MANO DERECHA.

INFORMACION

¿Que es lo que tu buscas de tus trabajadores? ¿Que ordeñen mejor para sacar mas leche? ¿Que no tiren guantes? ¿Que limpien mejor los corrales? ¿Que la leche que sale de nuestra lechería la compran a precio alto?

Son tantas cosas que podemos mencionar en este tema. ¿Están ellos informados de todo esto? Si nuestros empleados no están informados de como trabaja nuestra operación. Ellos no pueden ayudarte a salir de la situación que todos estamos sufriendo, pero necesitamos tenerlos mas informados, no necesitan saber todo en detalle, pero si lo mas importante, de esa manera ellos a fin de año te van a entender mejor el porque de muchas cosas.

NOMBRES

¿Sabes como se llaman todos tus empleados de trabajo? O nomás sabes el sobrenombre de ellos?

En los muchos años que tengo trabajando en las Lecherías, me he dado cuenta que muchos dueños no conocen a todos sus empleados.

¿Porque no les interesa? ¿No tienen tiempo? ¿No somos importantes? ¿Cual es la razón?

A cada uno de nosotros nos interesa un poquito mas de dinero, mentiríamos si decimos que no. Pero también el saludo y los cumplidos de los dueños son muy importantes para nosotros.

Yo se que ustedes tienen una agenda llena para todo el día, pero de vez en cuando, apunten en su agenda nombres y detalles a recordar. La mayoría de las veces es más importante un cumplido que un bulto de dinero, un cumplido se lleva por mucho tiempo, el bulto de dinero se acaba pronto.

Nadie es perfecto, ni nadie es el mejor, simplemente somos diferentes. **EL**

RAISES

Ask yourself the following questions: Why do I need a raise? Do I deserve it? Have I worked hard? Have I done what I was told to do? Am I the best I can be? Is the economy really so bad? Is everything really more expensive? Don't I have enough for all my expenses?

I think that we should ask first: How is the dairy doing? Is the dairy making more money because of me?

Forget about the other dairies or your friends that work at other dairies. A lot of times we base our opinion on what other people say, without thinking what is happening at our own place.

If we have any doubts or questions, ask the owner or the supervisor about what to do so we can help get through this crisis. Instead of asking for a raise in these hard economic times, ask, “What can I do to help, so things get better at our workplace?”

FAVORITISM

Who is your right-hand man at work? Your cousin, your brother or your best friend?

In my work, my right-hand man is everybody. Think about what you are going to do if nobody else is cleaning, milking, feeding the herd. Make everybody at the dairy your right-hand man.

Never have preference for any one worker, especially to believe everything he or she says, if you know he or she is not doing a good job. The only way that we can make a difference is to “treat everyone as equals.”

Every one of your workers should be your right-hand man.

INFORMATION

What is it that you look for in your workers? That they improve their milking knowledge to get more milk? That they don't throw around gloves and garbage? That they clean the pens better? That the milk that comes out of our dairy sells for more money?

Do your milkers know how you would answer these questions? If our employees are informed about how our dairies work, they can help us get out of any crisis that the dairy is going through, but we need to have them informed. They don't need to know all the details but at least the most important matters of what is going on. That way they can understand why we are doing certain things.

NAMES

Do you know the name of all of your employees? Or do you only know their nicknames?

In all the years that I have worked on dairies, a misfortune I have seen a lot is that the owners or managers never meet all of their employees.

Why? Don't they care? Don't they have the time? Are they not important? What is the reason?

Every one of us would like more money. We would be lying if we said that is not true, but the greeting and the compliments of the owner or supervisor are also very important to us.

You have a very busy agenda, but once in awhile, take time to say hello to each employee. Most of the time a compliment is more important than a bag of money. A compliment lasts a long time; a bag of money doesn't.

Nobody is perfect, nobody is better, we are simply different. **EL**



Implemente estos 5 pasos para reducir perdidas de alimento

por Felix Soriano

¿Cuánto tiempo pasa usted tratando de hallar maneras de reducir pérdidas de alimento en su operación? ¿Cuánto de ese tiempo se enfoca monitoreando la ejecución de sus repartidores de alimento? ¿Cuándo fue la última vez que usted tuvo una sesión de entrenamiento para sus repartidores enfocándose en como reducir sus pérdidas de alimento y cuales son sus expectativas?

A veces veo lecherías operando con más de 10 por ciento en pérdidas de alimentos debido a la falta de entrenamiento y preparación de los repartidores. Esto puede costarle al dueño de la lechería más de 15,000 dólares por mes o más de 180,000 dólares al año por cada 1,000 vacas. Mantenga en mente que este dinero usado para alimentos nunca va a generarle ganancias a su operación lechera. En otras palabras, es dinero que no se recuperara.

Aunque no elimine sus pérdidas de alimentos completamente, no significa que usted y sus repartidores no pueden controlar y disminuir sus pérdidas a lo máximo. En orden para que realice esto, necesita un sistema de manejo que este bien planeado y también necesita repartidores que estén entrenados para ejecutar el programa de mezclar y administrar el alimento.

Los siguientes son cinco pasos que lo ayudaran a efectuar esto:

1 Evaluar de donde proviene la mayoría de perdidas de alimento.

Al llegar el grano, minerales y otros ingredientes a su establo, una cantidad significativa de estos se puede perder si no se administra adecuadamente. Con la ayuda del nutriólogo o consultor, establezca cuales son sus puntos de control que directamente afectan las pérdidas de alimento en su lechería. Típicamente, los puntos de control son:

- Manejo y almacenamiento de los alimentos
- Proceso del mezclado y distribución del alimento
- Mantenimiento de los comederos

2 Establezca un sistema de vigilancia o monitoreo

Al haber determinado los puntos de control principales donde ocurre la mayoría de pérdidas de alimento, necesitan establecer un sistema de vigilancia (inspección) que lo ayudará a mantener registros de esas pérdidas. El utilizar el software para la administración de la alimentación puede ayudarlo a mantener sus registros de pérdidas y al mismo tiempo, esto lo dejara a evaluar más efectivamente la ejecución y precisión de sus repartidores del alimento.

3 Desarrolle procedimientos estándares (normas/SOPs) de operación y descripciones de puestos de trabajo.

Con la ayuda de su supervisor y de un consultor externo, establezca, anote y entrene a los repartidores de alimento sobre su plaza en el establo. También, desarrolle SOPs para reducir la variación existente entre grupos e individuos que reparten el alimento. Recuerde que cuando todos hagan el trabajo igual y consistentemente esa es la clave para reducir pérdidas de alimento.

Implement these 5 steps to reduce feed losses

by Felix Soriano

How much time do you spend finding ways to reduce feed losses? How much of that time is focused on monitoring your feeder's performance? And when was the last time you had a training session or refresher for your feeders focusing on how to reduce feed losses and what your expectations are?

I sometimes see dairies running well over 10 percent feed losses due to a lack of training and preparation for feeders. This can cost the dairy owner more than \$15,000 a month or over \$180,000 per year for every 1,000 cows. Keep in mind that this is money spent on feed that will never generate revenue to the dairy operation. In other words, it's money down the drain!

Although you will never eliminate feed losses completely, it doesn't mean that you and your feeders can't control and minimize losses to the max. In order to accomplish this you need a well-planned feeding management system and well-trained feeders to execute the feeding program.

Here are five steps that will help you accomplish this:

1 Evaluate where most of the feed losses come from.

Once the grain, commodities and minerals arrive at the farm, a significant amount of feed can be lost if not managed properly. With the help of your nutritionist and/or consultant establish which are the key control points that directly impact feed losses at your dairy operation. Typically the three key control points are:

- Feed handling and storage
- Mixing and feeding process
- Feedbunk management

2 Establish a monitoring system.

Once you determine the main control points where most of the feed losses occur, you need to establish a monitoring system that will help keep track of those losses. Using feeding management software can help keep track of feed losses. At the same time, it will allow you to better monitor feeder's performance and accuracy.

3 Develop standard operating procedures (SOPs) and job descriptions.

With the help of your supervisor and an outside consultant, establish, write down and train feeders about their role on the dairy. Also, develop SOPs to reduce group and individual variation among feeders. Remember that feeding consistency is one of the key factors in reducing feed losses.

4 Develop key performance indicators (KPIs).

With the help of your nutritionist and supervisor, establish those parameters of the feeding process that impact feed losses the most and that are directly affected by your feeder's performance. These KPIs should be monitored daily or at least weekly. Examples of these KPIs could be loading accuracy, feed delivery accuracy and shrink losses of key ingredients.

4 Desarrolle indicadores claves de desempeño. (KPIs).

Con la ayuda de su nutriólogo y supervisor, establezca esos parámetros del proceso de la alimentación que repercuten principalmente en las pérdidas de alimento y que son directamente afectados por el desempeño de sus repartidores. Estos "KPIs" deben ser registrados diariamente o por lo menos semanalmente. Ejemplos de estos KPIs, son precisión de la carga, precisión de la distribución y reducción en las pérdidas de ingredientes claves del alimento.

5 Desarrolle programas de entrenamiento

Con la ayuda de su nutriólogo y consultor externo, desarrolle un programa de entrenamiento para sus repartidores, donde aprendan de la calidad del forraje; la administración y almacenamiento de alimento, el proceso de mezclado y distribución, mantenimiento de los comederos y del mezcladora. Un buen programa de formación disminuirá los errores y pérdidas de alimento y mantendrá a sus trabajadores actualizados y motivados.

Con el fin de ayudar a que sus repartidores sobresalir usted necesita desarrollar grandes habilidades como supervisor. Pídale a su Jefe que le ayude a convertirse en un mejor supervisor o pregúntele a un especialista fuera del establo que le ayude a lograrlo. También, aprender mejor el uso y aplicaciones de su software de mantenimiento de alimentos puede serle beneficioso.

Comuníquese con sus repartidores diariamente o cada semana. Recuerde que la comunicación constante es muy importante si quiere que su gente sobresalga. Metas, expectativas y "KPIs" siempre deberían ser parte de su conversación.

Visite el sitio, www.apndairy.com para más información sobre alimentadores (repartidores) y formación de manejo de alimentos. **EL**

5 Develop a training program.

With the help of your nutritionist, outside consultant and supervisor, develop a training program for feeders that will cover all these main aspects of feed and forage quality assessment: feed handling and storage, the mixing and feeding process, feedbunk management and mixer maintenance. A good training program will reduce errors and feed losses and will keep established feeders refreshed and motivated.

In order to help your feeders succeed, you will need to develop great supervisory skills. Ask your supervisor to help you become a better supervisor or ask for an outside specialist that could help you work on this. Also, training on the use and applications of your feeding management software can be very helpful.

Communicate with your feeders daily or at least weekly. Remember that constant communication is very important if you want your people to succeed. Goals, expectations and KPIs should always be part of the conversation.

Go to www.apndairy.com for more information on feeder and feed manager training. **EL**



Felix Soriano, MS, PAS
Nutricionista para APN Consulting, LLC
apnconsulting@verizon.net

Felix Soriano, MS, PAS
Nutritionist for APN Consulting, LLC
apnconsulting@verizon.net

SIERRA DESERT BREEDERS . . . **CRIANDO SATISFACCIÓN DEL CLIENTE**



Eric Danzeisen
de Sierra Desert
Breeders; Will Van
Die, encargado;
Agustín Alba,
supervisor.

"Finalmente logramos excelentes resultados en concepciones una vez que comenzamos a utilizar SDB. Ellos cuentan con una gran variedad de excelentes toros para un parto sencillo".

- Will Van Die, Encargado de Nevada Heights, en Hanford, CA, un rancho de vaquillas con 5000 animales.

We want to be your:

BEST BUY IN A.I.

Queremos ser su: **MEJOR OPCIÓN EN I.A.**

(559) 730-6629

www.sierradesertbreeders.com



Become a fan of SDB on Facebook!

¡Conviértase en un amigo de SDB en Facebook!

Menos sulfato, mejores baños y nos ahorramos dinero

La solución clara a su baño



La salud de las pezuñas de su ganado es tan importante como también lo es controlar sus gastos en sulfato de cobre. Less-Cu le ayuda con facilidad y eficacia en ambas cosas haciendo mas soluble y disponible al sulfato de cobre y reduciendo la cantidad de estiércol en sus baños. Aplique medio galon de Less-Cu en 50 galones de su mezcla de baño y reduzca su uso de sulfato de cobre a la mitad.

La decisión es CLARA.

Contacte a su distribuidor de Ecolab para hacer su pedido hoy.

Para information en español llame a

Sandy Sandoval
661-747-8325

Contactenos para mayor información:

www.ecolab.com
1.800.392.3392



CENZONE TIENE LOS PRODUCTOS QUE EL PRODUCTOR DE LECHE NECESITA

YEASTURE

Es un Aditivo Alimentario Natural

YEASTURE es más que un producto de levadura natural, es el ingrediente natural que sabemos que:

- ★ **Aumenta La Producción De Leche**
- ★ **Mejora La Calidad De La Leche**
- ★ **Aumenta La Tasa De Concepción**



Una Forma Natural De Maximizar El Poder De Los Alimentos Y Mejorar La Salud De Su Hato



MICROBOND

Los hongos, como el moho, producen sustancias tóxicas que pueden contaminar su alimento. Estas micotoxinas pueden afectar gravemente la salud de su hato.

¿CÓMO AFECTAN LAS MICOTOXINAS A SUS VACAS?

- ★ Provocan pérdidas en la producción de leche
- ★ Disminuye el sistema inmunitario
- ★ Aumentan la incidencia de enfermedades
- ★ Reducen el consumo de alimento
- ★ Afectan negativamente la reproducción
- ★ **En resumen:** Le cuestan dinero al productor de leche

MICROBOND Minimiza Los Efectos De Las Micotoxinas

MICROBOND es un aditivo alimentario. ¡Los ingredientes en **MICROBOND** minimizan los efectos de las micotoxinas!



Cenzone Tech, Inc.
San Marcos, California EE.UU.
www.cenzone.com



**LOS PRODUCTOS PARA
LOGRAR EL ÉXITO EN LA
CRÍA DE BECERRAS**

**baño de pezuñas
o “pediluvio”**

footbath

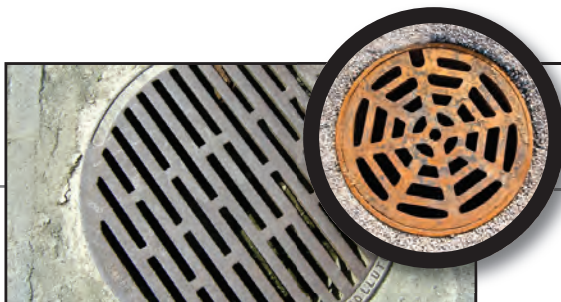


Cambie la solución en el baño de
pezuñas de manera regular.

Change the solution in the
footbath regularly.

No tire la solución del baño de
pezuñas en el drenaje.

Don't dump footbath solution
down the drain.



drenaje

drain

leche de desecho
waste milk



Obtenga la leche de desecho de las
vacas de la enfermería.

Harvest waste milk from hospital cows.

Pasteurice la leche de desecho
antes de dársela a las becerras.

Pasteurize waste milk before
feeding it to the calves.



pasteurice

pasteurize

seguridad

safety



Nuestro programa de seguridad
exige que usted sea entrenado para
operar un tractor.

Our safety program requires you to
be trained to use a tractor.



Consulte un abogado acerca de las políticas específicas de recolección y manejo de las formas I-9 en el establo.

Consult with an attorney about specific I-9 collection and handling policies for your dairy.

1

Copie la forma I-9 del Internet “bájela o descárguela” y guarde una copia original en el establo, junto con sus instrucciones

Ingles: <http://www.uscis.gov/files/form/i-9.pdf>

Español: http://www.uscis.gov/files/form/i-9_spanish.pdf (Esta forma sólo puede utilizarse para empleo en Puerto Rico pero puede ser utilizada para información en el resto de los Estados Unidos).

1

Download and store on the dairy a master copy of the I-9 form and its instructions.

English: <http://www.uscis.gov/files/form/i-9.pdf>

Spanish: http://www.uscis.gov/files/form/i-9_spanish.pdf (This form can only be used for employment in Puerto Rico but can be used for information in the rest of the United States).

2

Exija a todos los empleados que llenen la Sección 1 al momento de ser contratados, o ahora si no existe una copia de ésta en su archivo.

Asegúrese que el empleado escriba su nombre tal y como aparece en sus otros documentos.

Es voluntario el proporcionar un número del Social Security.

No ponga fecha anterior en las firmas si está llenando la forma de un empleado que ya está trabajando con usted.

2

Require all employees to fill in Section 1 at their time of hire or now, if an employee does not have one on file.

Make sure the employee enters his or her full name as it appears on other documents.

Providing a Social Security number on the form is voluntary.

Do not back-date signatures if completing the form for an employee already working on the dairy.

3

Solicite documentos originales del empleado para establecer tanto la identidad como la autorización para trabajar. Un documento de la Lista A o uno de la Lista B, y uno de la Lista C. (Busque en las instrucciones de la forma I-9 cuales documentos son aceptables para cada lista).

Verifique que los documentos (nombre y fotografía) sean del empleado.

Verifique que los documentos no estén vencidos.

Los patrones no pueden determinar que documentos aceptarán de los empleados.

La persona que maneja los documentos de identidad y autorización de trabajo del empleado es la única persona que puede firmar en la Sección 2. Usted no está obligado a sacar copias de estos documentos. Sin embargo, si lo hace, asegúrese de sacar y guardar copias de todos los empleados, no tan sólo de algunos. Estas copias se deberán mantener engrapadas a las formas I-9.

3

Request original documents to establish identity and employment authorization. One document from List A or one from List B and one from List C. (See I-9 form instructions for acceptable documents for each list.)

Verify the documents (pictures and names) are of the employee.

Verify the documents have not expired.

Employers cannot specify which documents they will accept from employees.

The person who handles the employees' identity and employment authorization documents is the only person who can sign in Section 2. You are not required to make copies of these documents. If you do, however, make and keep copies for all employees, not just some. These copies should be kept stapled to the I-9 forms.

El empleado deberá cumplimentarla y firmarla en el momento en que inicie el empleo.

To be completed and signed by employee at the time employment begins.

Deber cumplimentarse y firmarse por el empresario.

To be completed and signed by employer.

Departamento de Servicios de Ciudadanía
Lea atentamente este formulario
AVISO DE ASESORIA
Especificar que la información en este formulario es confidencial y no debe ser divulgada a terceros.
Sección 1. Información del empleado
Nombre en letra impresa
Dirección (Número y calle)
Ciudad
Soy consciente de la ley de inmigración y de la importancia de proporcionar información verdadera y correcta.
Firma del empleado
Certificado de autenticidad de la firma
Firma del Redactor
Dirección (Número y calle)
Sección 2. Declaración del empleador
O examine y mantenga los documentos de identidad y autorización de trabajo del empleado.
El título del documento
La autoridad que otorga el documento
Documento número
Fecha de expiración
Documento número
Fecha de expiración
CERTIFICACIÓN del empleador
Certifico que el empleado mencionado en la Sección 1 es quien ha presentado los documentos de identidad y autorización de trabajo.
Firma del Empleador
Nombre y Dirección del Empleador
Sección 3. Afirmación del empleador
A. Nuevo nombre
C. En caso de cambio de nombre
El título del documento
Declaro, bajo juramento, que la información en este formulario es verdadera y correcta.
Firma del empleador

Completado de la forma I-9 Sample I-9 form completion and filing protocol



Departamento de Seguridad Nacional
Oficina de Ciudadanía Estadounidense e Inmigración

OMB N° 1615-0047, Expira el 08/31/2012
Formulario I-9, Verificación de Elegibilidad para el Empleo

Lea atentamente las instrucciones antes de cumplimentar este formulario. Las instrucciones deben estar disponibles durante la cumplimentación de este formulario.

ADVERTENCIA DE ANTIDISCRIMINACIÓN: Se considera ilegal discriminar a las personas autorizadas a trabajar. Los empresarios NO PUEDEN exigir que un documento(s) aceptarán de un empleado. El rechazo a la contratación de una persona debido a la existencia de una fecha futura de expiración en los documentos que ésta presenta puede constituir también una discriminación ilegal.

Sección 1. Información y verificación sobre el empleado (El empleado deberá cumplimentarla y firmarla en el momento en que inicie el empleo.)

Nombre en letra de imprenta: Apellido Inicial Apellido de Soltera

Ciudad (Nombre y Número de la Calle): Apartamento núm. Fecha de nacimiento (mes/día/año)

País Estado Código Postal Seguro Social núm.

Declaro, bajo pena de perjurio, que soy (verificar una de las siguientes posibilidades):

- ☐ Un ciudadano de los Estados Unidos
- ☐ Un nacional no ciudadano de los Estados Unidos (ver instrucciones)
- ☐ Un residente legítimo y permanente (núm. de extranjero)
- ☐ Un extranjero autorizado a trabajar (núm. de extranjero o núm. de admisión)

Hasta (fecha de expiración, en caso de corresponder: mes/día/año)

Fecha (mes/día/año)

Firmado del redactor y/o traductor (A cumplimentarse y firmarse en caso de que la Sección 1 sea redactada por una persona distinta al empleado). Declaro, bajo pena de perjurio, que he presenciado la cumplimentación de este formulario y que, a mi leal saber y entender, la información indicada es cierta y correcta.

Nombre en letra de imprenta

Ciudad (Nombre y Número de la Calle, Ciudad, Estado, Código Postal) Fecha (mes/día/año)

Sección 2. Revisión y verificación del empresario (Debe cumplimentarse y firmarse por el empresario. Examine un documento de la Lista A, examine un documento de la Lista B y uno de la Lista C, tal y como aparecen enumerados en el reverso de este formulario, e indique el número y la fecha de expiración, si existe, del documento o de los documentos.)

Lista A	O	Lista B	Y	Lista C
Documento que lo expide:				
Número:				
Fecha de expiración (si existe):				
Número:				
Fecha de expiración (si existe):				

DECLARACIÓN: Declaro, bajo pena de perjurio, que he examinado el documento o los documentos presentados por el empleado arriba mencionado, que el documento o los documentos arriba enumerados parece(n) ser auténtico(s) y estar relacionado(s) con dicho empleado, que el empleado en cuestión empezará a trabajar el (mes/día/año) y que a mi leal saber y entender el empleado está autorizado a trabajar en los Estados Unidos. (Las agencias estatales de empleo pueden omitir la fecha en que el empleado empieza a trabajar).

Nombre en letra de imprenta Cargo

Nombre y Dirección de la Empresa u Organización (Nombre y Número de la Calle, Ciudad, Estado, Código Postal) Fecha (mes/día/año)

Sección 3. Actualización y nueva verificación (Debe cumplimentarse y firmarse por el empresario.)

A. Fecha de la nueva contratación (mes/día/año) (en caso de que sea aplicable)

B. Fecha de la nueva verificación (mes/día/año) (en caso de que sea aplicable)

Caso de que el anterior permiso de trabajo haya expirado, indicar a continuación la información relativa al actual permiso de empleo.

Documento núm.: Fecha de expiración (si existe):

Declaro, bajo pena de perjurio, que a mi leal saber y entender, este empleado está autorizado a trabajar en los Estados Unidos, y que el documento o los documentos presentados y el documento o los documentos que he examinado parece(n) ser auténtico(s) y estar relacionado(s) con la persona en cuestión.

Nombre en letra de imprenta Fecha (mes/día/año)

Formulario I-9 (Rev. 08/07/2009) Y página 4

4 Guarde llenas las formas I-9 de todos los empleados, en un sólo folder o carpeta.

Usted debe tener una forma I-9 de todos sus empleados, los que están trabajando y los que hayan trabajado en el estable en los últimos tres años.

No guarde las formas I-9 con otros récords de los empleados.

4 Compile completed I-9 forms for all new hires and current employees in a single folder or binder.

You must have an I-9 form for all current and past employees who have worked at the dairy in the last three years.

Do not store I-9s with other employee records.

5 Haga una hoja índice para el folder o la carpeta de las formas I-9.

Incluya los nombres de todos los empleados, fechas de contratación (fecha de firma de la forma I-9), fechas de despido o salida y los números del Social Security (si fueron proporcionados).

5 Create an index sheet for your I-9 form folder or binder.

Include all employees' names, dates of hire (signature date on I-9 form), dates of termination and Social Security numbers (if provided).

Nombre del empleado	Fecha empleada	Fecha de fin	Seguro social núm.
Employee name	Date of hire	Date of termination	Social security #

6 Mantenga las formas I-9 actualizadas y accesibles para el caso de una inspección o auditoría.

Si alguien pide ver las formas I-9, consulte inmediatamente con el abogado del estable para ver si la ley lo permite.

6 Keep I-9 forms current and available for inspection in case of an audit.

If anyone asks to see your I-9 forms, consult with your dairy's attorney immediately to see if the law permits.

7 Si tiene que hacer cambios a un forma I-9, pida al empleado que llene una forma nueva o que tache y ponga sus iniciales en cualquier información actualizada en la forma vieja. Si se llena una forma nueva, engrápela al frente de la anterior.

No utilice corrector ni cubra información en la forma anterior. Recuerde: Sólo la persona que ha manejado los documentos de identificación y de autorización de trabajo de un empleado puede firmar o poner sus iniciales de cambios en la Sección 2.

Evalúe de nuevo el dar el empleo si los documentos de la Lista A o C tienen vencimiento.

7 If making changes to an I-9 form, request the employee complete a new form or cross-out and initial any updated information on the old form. If a new form is completed, staple it on top of the old form.

Do not white-out or cover up information on the old form. Remember: Only persons who have handled an employees' identification and employment authorization documents can sign or initial changes in Section 2.

Reverify employment if documents in List A or C expire.

MAXI/GUARD®

proporciona el doble de protección contra el ojo rosado con la comodidad de una sola aplicación



Extensa cobertura

8 diferentes cepas de M. bovis
Más de 90% de eficacia

Fácil de inyectarse

Aprobada para administración subcutánea

Reacciones mínimas en el sitio de inyección

Excelente historial de seguridad

Niveles extremadamente bajos de endotoxina

Segura para usarse en animales lactantes

No retiro de la leche

Eficaz para usarse en caso de brotes

Protección con una sola aplicación



Para información en español llame a
Gonzalo Fernández al 913-220-0921

Addison Biological Laboratory, Inc.

507 N. Cleveland Avenue
Fayette, MO 65248
800.331.2530
www.addisonlabs.com



¿Cómo se ve la reforma migratoria del 2010?

Recientemente, dos senadores de los EUA delinearon un esquema de trabajo para reformar el sistema de migración de los EUA. Charles Schumer, un demócrata de Nueva York, y Lindsey Graham, un republicano de Carolina del Sur, compartieron su plan con el Presidente Barack Obama y recibieron su consentimiento para la propuesta. Al esquema le hacen falta detalles, y actualmente no tiene una legislación en el Congreso que lo acompañe. Sin embargo, quienes apoyan la reforma migratoria hablan maravillas de la propuesta por su carácter bipartidista.

Estas son las partes más importantes del plan:

1. Las tarjetas del Social Security serían biométricas. Las tarjetas incluirían alguna forma de bio-identificación, por ejemplo la huella digital. No podrían guardar cualquier otro tipo de información privada o ser utilizadas como un sistema de rastreo. Los patrones utilizarían esta forma de identificación para verificar la elegibilidad (posibilidad de ser escogido para trabajar) del trabajador.

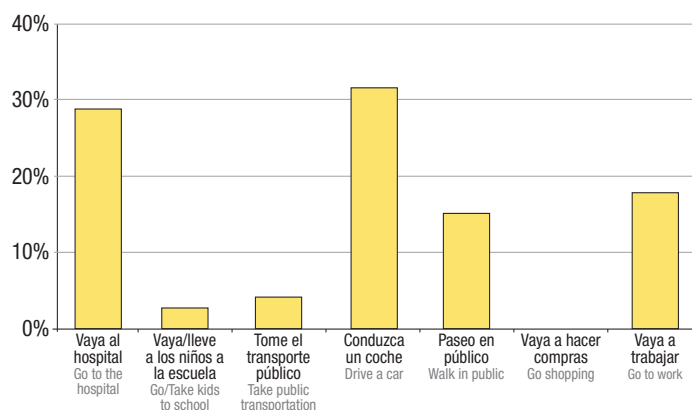
2. Se aumentarían los fondos y los recursos para la seguridad de las fronteras. Estos fondos, entonces, se podrían utilizar contra la actividad criminal, los traficantes de drogas y los terroristas, alrededor de las fronteras de los EUA.

3. Se crearía un proceso para controlar y monitorear mejor la entrada y salida a los EUA. Esto abriría la posibilidad a un programa para la entrada de trabajadores menos capacitados con una visa temporal. Se les permitiría a los patrones contratar a estos trabajadores temporales si demostraran que no pueden llenar este puesto con un residente de los EUA. Los trabajadores no tendrían que hacerse ciudadanos para trabajar y viajar entre los EUA y su país de origen.

4. A los inmigrantes no-autorizados que ya se encuentran en los EUA se les ofrecería una manera de obtener la ciudadanía la cual pudiera incluir el tener que realizar trabajo comunitario, pagar multas e impuestos retroactivos, aprender el inglés y pasar una revisión de récord criminal.

Aclaro, no se ha pasado ninguna nueva ley. Estas son tan sólo ideas. Esté listo para cualquier novedad tanto en www.progressivedairy.com como en esta revista. **EL**

Las cosas que más preocupan a los inmigrantes no-autorizados en los EUA/Things that most worry unauthorized immigrants living in the U.S.



¿Conseguiré empleo?

Will I have a job in the U.S.?

por/by El Lechero Editor Walt Cooley

What does immigration reform in 2010 look like?

Two U.S. senators recently outlined a framework for reforming the U.S. immigration system. Charles Schumer, a democrat from New York, and Lindsey Graham, a republican from South Carolina, have shared their plan with President Barack Obama and received his consent on the proposal. The outline lacks details and does not currently have a companion piece of legislation in Congress. However, immigration reform advocates are praising the outlines for its bipartisan beginnings.

Here's the key parts of the plan:

1. Social Security cards would become biometric. The card would store some form of bio-identifier, a fingerprint for example, on the card. It would not be able to store any other private information or be used as a tracking device. Employers would use this form of identification to verify work eligibility.
2. Border security funding and resources would be increased. This funding could then target criminal activity, drug smugglers and terrorists, along U.S. borders.
3. A process to better control and monitor entry and exit into the U.S. would be created. This would permit the possibility for a program to allow lower-skilled workers to enter on a temporary work visa. Employers would be permitted to hire these temporary workers if they could prove they were unable to fill the job with a

California

Los inmigrantes no-autorizados representaron, en el 2008, el **9.9%** de la fuerza laboral del estado (o 1.9 millones de trabajadores), de acuerdo con un reporte del Pew Hispanic Center.

Si todos los inmigrantes no-autorizados de California fueran retirados del estado, éste perdería **717,000** empleos, aún haciendo el ajuste adecuado por tiempo de mercado, de acuerdo a un reporte del 2008 del Perryman Group.

Unauthorized immigrants comprised about **9.9%** of the state's workforce (or 1.9 million workers) in 2008, according to a report by the Pew Hispanic Center.

If all unauthorized immigrants were removed from California, the state would lose **717,000** jobs, even accounting for adequate market adjustment time, according to a 2008 report by the Perryman Group.

U.S. resident. Workers would not have to become a citizen to work or travel between the U.S. and their native country.

4. Unauthorized immigrants already in the U.S. would be given a path to citizenship, which might include the requirement to perform community service, pay fines and back taxes, be proficient in English and pass a criminal background check.

To be clear, no new laws have been passed. These are only ideas. Watch for updates at www.progressivedairy.com and here in the magazine. **EL**

¿Quiere incrementar la producción de leche de sus vacas y sus ganancias en 30 segundos?



Limpie



Aplique



Coloque

Las estadísticas muestran que el 10% de las vacas en su hato padece cojeras. Recupere rápidamente su producción con Bovi-Bond.



180cc



20cc



Bovi-Bond
Blogue más vacas en menos tiempo



Llámenos, nosotros le diremos cómo: 1.805.488.3162 | www.bovibond.com



Documentación del Entrenamiento para la Seguridad del Empleado

por Jary D. Winstead

La importancia de la seguridad en el establo, como su lugar de trabajo es de suma trascendencia, y a la mayoría de ustedes no se les necesita recordar los costos que conlleva un accidente de trabajo. De acuerdo a las estadísticas, la agricultura ha sido calificada, de manera constante, como una de las industrias más peligrosas en los E.U.A. Las estadísticas muestran que ocurren más de 700 muertes al año en la agricultura. Esto es casi igual a dos muertes por día. Si usted ha estado en alguna granja, rancho o establo por algún tiempo, probablemente ha sido testigo de, o sabe de alguien que ha estado involucrado en, un accidente serio o de muerte. La mayoría de los accidentes pueden ser prevenidos mediante procedimientos adecuados de contratación, entrenamiento, manejo de personal, políticas de seguridad, mantenimiento adecuado del equipo y operación segura del equipo.

La Administración de Salud y Seguridad Ocupacional (OSHA por sus siglas en inglés) exige que todos los patrones proporcionen a sus empleados un entrenamiento en seguridad que sea relevante para sus tareas en su puesto inicialmente, así como entrenamientos anuales de actualización posteriormente. Frecuentemente los patrones me dicen que han proporcionado un entrenamiento de seguridad a sus empleados,

pero cuando les pido la documentación, no la tienen. En los tiempos actuales, si usted no lo documentó, es como si no lo hubiera hecho. Créame, lo primero que un inspector de la OSHA, un abogado, un ajustador del seguro o cualquier otra agencia de autoridad le pedirá es su documentación.

Los patrones deben documentar, y guardar en el archivo, todas las solicitudes de empleo, así como los formatos estatales y federales requeridos. Después de la contratación, usted debe documentar todos los entrenamientos de seguridad del empleado así como la información relacionada con el programa de seguridad. Ya lo sé, papeleo, papeleo, papeleo. Desafortunadamente, el costo de no documentar el entrenamiento de los empleados ¡bien puede costarle su establo!

Inicie su proceso de documentación creando un archivo de entrenamiento de seguridad para cada empleado. Al momento de la contratación inicial, cada empleado debe recibir la orientación de seguridad del nuevo empleado. Yo recomiendo que usted haga un formato con la lista de todos los puntos relacionados con la seguridad con casilleros de palomeo junto a ellos. Ejemplo: los procedimientos de reporte de accidentes, la localización de sus programas escritos, los planes de acción de emergencia, los botiquines de primeros auxilios, las fichas técnicas de seguridad de los materiales, los extinguidores, los requerimientos de equipo protector del personal, etc. Conforme estos materiales son revisados con el nuevo empleado, pueden ser palomeados, y en ese momento el formato puede ser firmado tanto por el empleado como por la persona que da la orientación. Esta documentación cubre el entrenamiento básico de contratación inicial. Si el nuevo empleado estará operando algún equipo, también se debe proporcionar este entrenamiento, y completarse la documentación correspondiente.

El entrenamiento para operación del equipo es una parte esencial en su programa de entrenamiento de seguridad. El equipo puede incluir cualquier cosa desde un exprimidor de heno hasta una ordeñadora automatizada. La mayoría de esta documentación puede ser completada mediante una forma de entrenamiento de seguridad del equipo. La forma deberá incluir: lugar para el nombre del empleado, fecha, tipo de equipo, tipo de entrenamiento, cualquier especificación del equipo como velocidad máxima o límites de presión, procedimientos de apagado/registro, requerimientos de equipo de protección personal y un lugar para que firmen tanto el empleado como el entrenador.

El equipo que tiene características complejas de operación, o un riesgo inherente a la operación, requerirá un entrenamiento más profundo. Debo de añadir, de acuerdo a cambios recientes en las leyes, todos los operadores de tractores deben tener documentado un entrenamiento anual de seguridad y operación. Cuando se trata de este tipo de entrenamiento para un equipo, se recomienda que usted incluya una forma de revisión escrita a llenar por el empleado. Todo entrenamiento debe incluir siempre supervisión del empleado al operar el equipo, y cuando se proporcione material de entrenamiento éste debe ser en el idioma que entienda el empleado.



Manejo Electronico de Hato

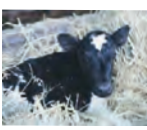


Tel. 305 888 5303 USA Fax 305 888 5086
agrilac@agrilac.com www.agrilac.com



- ⊕ Incrementa hembras - 70-75%
- ⊕ Mejora fertilidad
- ⊕ Bajo costo y Facil uso
- ⊕ Empleado en programas de IA y TE
- ⊕ Usted elije el toro
- ⊕ Para Vacas y Vaquillonas

Visite nuestro website
www.emlabgenetics.com
708-442-3964



HEIFERPLUS logo and wordmark are trademarks of EMLAB Genetics
HEIFERPLUS is a registered trademark of EMLAB Genetics
© 2009 EMLAB Genetics

EMLAB GENETICS

Continúa en la página 22

El Lechero Abril 2010



Employee safety training documentation

by Jary D. Winstead

The importance of workplace safety around your operation is paramount, and most of you don't need to be reminded of the costs involved in having a workplace accident. According to statistics, agriculture has consistently ranked as one of the most hazardous industries in the US. Statistics show that there are over 700 fatalities in agriculture per year. That equals up to nearly 2 per persons killed each day. If you have been around a farm, ranch, or dairy very long, you have most likely been witness to, or know someone that has been involved in a serious injury or death. Most accidents can be prevented through proper hiring practices, training, personnel management, safety policies, proper equipment maintenance, and safe equipment operation.

The Occupational Safety and Health Administration (OSHA) requires that all employers provide their employees with safety training relevant to their job tasks at their initial assignment, as well as annual refresher training thereafter. Employers frequently tell me that they have provided safety training for their employees, but when I ask for the documentation, they don't have any. In this day and age, if you didn't document it, you might as well not have done it. Believe me, the first thing an OSHA inspector, attorney, worker compensation insurance carrier, or other enforcement agency will ask for is your documentation.

Employers need to document, and keep on file, all employee application forms, as well as the state and federally required forms. After the hire, you need to be documenting all employee safety training and information related to the safety program. I know, paperwork, paperwork, paperwork... Unfortunately, the cost of not documenting it can very well cost you the farm!

Start your documentation process by making a safety training file for each employee. At the employee's initial hire, each employee should have a New Employee Safety Orientation. I recommend that you make a form that has a list of all safety related items and check boxes next to them. Example: Accident reporting procedures, the location of your written programs, emergency action plans, first aid kits, material safety data sheets, fire extinguishers, personal protective equipment requirements, etc.. As these items are reviewed with the new employee, they can be checked off, and at that point the form is signed by the employee and the person providing the orientation. This training documentation covers the basic initial hire training. If the new employee will be operating any equipment, this training must be provided as well, and additional documentation completed.

Equipment training is a crucial part of your safety program. Equipment can include everything from a hay squeeze to a robotic milker. Most of this documentation can be completed by making an equipment safety training form. The form should include; a place for the employee's name, date, equipment type, what kind of training was provided, any equipment specifications such as maximum speed or pressures not to exceed, lockout /

tag-out procedures, personal protective equipment requirements, and a place for the employee and the trainer to sign.

Equipment that has complex operational characteristics, or has inherent hazards related to the operation will require more in-depth training. I might add, as of recent law changes, all tractor operators need to have annual documented safety and operational training. When it comes to this kind of equipment training, it is recommended that you include a written review for the employee to complete. Training should always include supervised observation of the employee operating the equipment, and when training materials are provided, it should be written in the language the employee understands.

New employees are often asked if they have ever operated a tractor before, and when the answer is yes, they're then taken to the tractor and set free. There are many different tractors in operation, and many have different operating controls and

Continued on page 22



Este rastrillo no se rompe.



- No partes móviles
- Se conecta rápidamente en segundos
- Seguro y libre de mantenimiento
- No mangueras que conectar
- Trabaja bien en cualquier silo
- Considerablemente reduce el tiempo de corte de silo
- Preserva el tamaño de la partícula
- Disponible para varias clases de maquinaria de 8, 12, 16 pies de largo

Puedes ver el rastrillo Easy Rake aun con patente pendiente en www.easyrakefacer.com or call 320-392-5609



Frecuentemente se les pregunta a los nuevos empleados si ya han operado un tractor, y cuando la respuesta es afirmativa éstos son llevados al tractor y puestos a trabajar. Existen muchos tractores diferentes en operación, y muchos tienen diferentes características y controles de operación. Frecuentemente a los empleados les apena el admitir a su nuevo patrón que no saben hacer algo. Tal vez sepan operar un tractor, pero ¿quién les enseñó y qué clase de malos hábitos adquirieron a lo largo del tiempo? Esta es su oportunidad para enseñarles cómo quiere usted que operen su equipo. El entrenamiento en seguridad se paga en más maneras que tan sólo la prevención de accidentes – usted también puede ahorrar dinero en reparaciones de equipo. Y cuando proporcione este entrenamiento, no olvide documentarlo. **EL**

www.worksafetyservices.com

characteristics. Employees will often be embarrassed to tell their new boss that they don't know how to do something. They may know how to operate a tractor, but who taught them, and what kind of bad habits may they have picked up along the way. This is your opportunity to show them how you want your equipment operated. Safety training can pay off in more ways than just accident prevention, you can save money on equipment repairs too. And when providing this training, don't forget to document it. Stay safe. **EL**

www.worksafetyservices.com

Orientacion de seguridad del nuevo empleado

Cuando el nuevo empleado esté recorriendo físicamente por el lugar de trabajo, marque cada punto conforme este sea revisado.

- ☐ Estuche de Primeros Auxilios
- ☐ Extinguidores
- ☐ Procedimientos de Reporte de Riesgos y Situaciones Peligrosas
- ☐ Plan de Emergencia
- ☐ Programas Escritos de Seguridad del Lugar de Trabajo
- ☐ Equipo de Protección Personal (PPE, por sus siglas en Inglés)
 - Estación de Lavado de Ojos
 - Lentes de Seguridad
 - Barreras de Respiración CPR (Resucitación Cardio Pulmonar)
 - Protección de Oídos
 - Respiradores / Máscaras contra Polvo
 - Guantes
 - Mandiles o ropa especial
 - Otro: _____

- ☐ Alarma contra Incendios
- ☐ Salidas de Emergencia
- ☐ Procedimientos de Reporte de Accidentes
- ☐ Fichas Técnicas de Seguridad de los Materiales
- ☐ Administrador del Programa de Seguridad
- ☐ Marque aquí si el PPE no es necesario para el puesto

- ☐ Baños
- ☐ Comedores
- ☐ Áreas de Riesgo (líneas de equipo, químicos, riesgos del terreno, etc.)

- ☐ Agua Potable
- ☐ Áreas de No Fumar

Cuando se complete la orientación, y la lista de puntos haya sido revisada, el empleado y la persona que dirige la introducción deben firmar a continuación para verificar que se ha completado la orientación.

Firma del Empleado

Representante del Patrón

Un Programa de Work Safety Services, LLC

New employee safety orientation

As the new employee is physically walked through the workplace, check off each item as it is introduced.

- ☐ First aid kit
- ☐ Fire Extinguishers
- ☐ Hazard and close call reporting procedures
- ☐ Emergency plan
- ☐ Workplace Written Safety Programs
- ☐ Personal Protective Equipment
 - Eye wash station
 - Safety glasses
 - CPR breathing barriers
 - Hearing protection
 - Respirators / dust masks
 - Gloves
 - Aprons or special clothing
 - Other: _____

☐ Check if PPE is not required for position

- ☐ Fire alarm
- ☐ Emergency Exits
- ☐ Accident reporting procedures
- ☐ Material Safety Data Sheets
- ☐ Safety Program Administrator

- ☐ Restrooms
- ☐ Break and lunch area
- ☐ Hazardous areas (Equipment lanes, chemicals, Terrain hazards, etc.)

- ☐ Drinking water
- ☐ No smoking areas

When the orientation is completed, and the listed items are reviewed, the employee and the person conducting the introduction shall place their signature below to verify the orientation has been completed.

Employee Signature

Employer Representative

A program of Work Safety Services, LLC

Control de la mosca

Fly Control

por/by Dr. Bill Clymer

Las becerreras son una de las tres principales áreas donde se desarrollan las moscas en el establo. Las condiciones de humedad, alimento en descomposición y las fuentes de fibra hacen de las becerreras el lugar ideal para la reproducción de moscas. Aquí le presentamos unos consejos para minimizar el desarrollo de moscas en estas áreas.

- 1** El manejo de la cama en las becerreras individuales es crucial para reducir el desarrollo de moscas. Una cama vieja y húmeda es ideal para las larvas de mosca. Aún si la cama de paja se ve seca por encima, por lo general no lo está por debajo. Cuando se retiran las becerras y se limpian las becerreras, mueva éstas físicamente y retire toda la cama. Evite utilizar paja en el verano; mejor utilice serrín de madera, viruta o arena.
- 2** Coloque las becerreras por encima de grava. Esto hace que la limpieza sea más fácil y permite el flujo de aire por debajo, manteniendo la cama menos húmeda.
- 3** Ordene a los pastureros que no tiren el agua sucia de los bebederos,

Calf pens are one of the top three locations for flies to develop on your dairy. Ideal moisture conditions and decomposing feed and fiber sources make calf housing ideal fly breeding areas. Here are some tips for how to minimize fly development in these areas.

- 1** Bedding management in individual calf hutches is critical to arresting fly development. Old, moist calf bedding is ideal for fly larvae. Even if straw bedding looks dry on top, often below it is not. Physically move hutches and clean out all bedding when cleaning a pen after a calf move. Avoid using straw in the summer; use wood chips, shavings or sand instead.
- 2** Place housing on top of gravel. This makes pen cleaning much easier and allows for air flow below bedding, keeping old bedding less moist. Periodical cleaning of the gravel with a jet washer will further reduce the accumulation of manure.
- 3** Instruct feeders not to dump old water or grain in front of or around the calf pen. Carefully fill water buckets and do not spill excess water around the pen. Adding unnecessary moisture or feedstuff to the calf pen encourages fly development.
- 4** The best individual calf management systems for controlling fly development keep hutches and calves off the ground. Calf manure

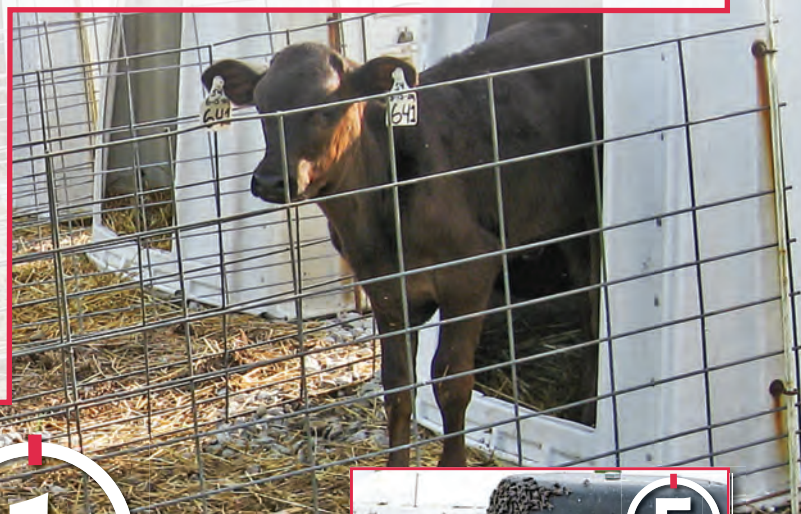
o el grano, al frente o alrededor de las becerreras.

Llene cuidadosamente las cubetas de agua y no derrame agua alrededor de la becerrera. El añadir humedad innecesaria o alimento en descomposición facilita el desarrollo de moscas.

- 4** Los mejores sistemas de manejo individual de las becerras para controlar el desarrollo de moscas, mantienen las becerras y las becerreras por encima del piso. El excremento y el exceso de cama caen a través de slats en el piso de las becerreras. Si se hace limpieza una vez a la semana, este sistema es efectivo para evitar las moscas ya que el desarrollo de larvas de mosca toma ocho días.
- 5** Si se utilizan los sprays, los momentos ideales para usarlos son temprano por la mañana o por la noche. Las moscas estarán amontonadas a estas horas del día. **EL**

and excess bedding fall through a grate, allowing them to dry out. If cleaned weekly, this practice is effective in preventing flies because it takes flies eight days to develop.

- 5** If using sprays, an ideal time to apply spray is in the early morning or evening hours, when the flies are on their roosting sites. Flies will be huddled together during these times of the day. **EL**



Dr. Bill Clymer
Laboratorios de Spalding
bc@spalding-labs.com

Dr. Bill Clymer
Spalding Labs
bc@spalding-labs.com

Entrenamiento básico para utilizar un pasteurizador

Basic training for using a pasteurizer

por Rick Dumm, DVM, DairyTech Incorporated

by Rick Dumm, DVM, DairyTech Incorporated

¿Para qué Pasteurizar?

La pasteurización es importante para las becerras por la misma razón que es importante para la leche embotellada que toman los humanos. Debemos eliminar patógenos que pueden causar enfermedades. Algunas de estas bacterias y virus causan diarrea, neumonía e infecciones de las articulaciones en poco tiempo en los becerros. Otros, tales como Mycobacterium paratuberculosis (la enfermedad de Johne), Mycoplasma y el Staph aureus pueden establecerse en las becerras y posteriormente regresar para infectar al hato cuando la ternera empieza a producir leche.

Sabemos que el proporcionar leche entera es lo más nutritivo para criar a una becerria, pero debemos asegurarnos de no diseminar enfermedades al hacer esto.

¿Cómo funciona?

La pasteurización se define como el proceso para lograr el suficiente calor para destruir los patógenos que causan enfermedades sin llegar a dañar al producto. Para la leche de desecho del establo, esto lo podemos hacer con las pasteurizadoras de HTST (alta-temperatura corto-tiempo) alcanzando 161°F (72°C) por 15-30 segundos, o a través de pasteurizadoras de batch, calentando a 145°F (63°C) por 30 minutos.

Para pasteurizar calostro debemos calentarlo a 140°F (60°C) por 60 minutos. Debemos utilizar una menor temperatura con el calostro para proteger las inmunoglobulinas que éste contiene. Cuando proporcionamos estas proteínas a las becerras, éstas alcanzan una buena inmunidad. A esta temperatura, perdemos tan sólo del 2 al 3 por ciento de las inmunoglobulinas.

Why Pasteurize?

Pasteurization is important for calves for the same reason that it is important for bottled milk that humans drink. We must remove pathogens that can cause disease. Some of these bacteria and viruses cause diarrhea, pneumonia and joint infections in calves within hours. Others, such as mycobacterium paratuberculosis (Johne's Disease), mycoplasma and Staph aureus, can stay with the heifer calf and return to infect the herd later when she begins milking.

We know that feeding whole milk is the most nutritious way to raise a calf, but we need to make sure we are not spreading diseases in the process.

How does it work?

Pasteurization is defined as achieving high enough heat to destroy disease-causing pathogens without damaging the product. For waste milk on the dairy, we do this with HTST (high-temperature short-time) pasteurizers by heating to 161°F (72°C) for 15-30 seconds, or with batch pasteurizers, by heating to 145°F (63°C) for 30 minutes.

To pasteurize colostrum we must heat it to 140°F (60°C) for 60 minutes. We must use the lower temperature with colostrum to protect the immunoglobulins it contains. These proteins when fed achieve good immunity in the calf. At this temperature, we will lose only 2 to 3 percent of IgG.

By pasteurizing, we will reduce the incidence of disease,



"...los mejores guantes que he conocido. Realmente, estos guantes nos están ahorrando dinero."

"Hace un mes vi el anuncio de *Milker's Helpers* y llamé para pedir las muestras gratuitas de guantes. Fue la mejor llamada que haya hecho, y éstos son los mejores guantes que cualquiera haya desarrollado. Son **durables y muy cómodos** de usar," dice la productora lechera de cuarta generación Andi Radke-Rynes.

"Los guantes de nitrilo que usábamos antes se rasgaban fácilmente. Ahora, con los guantes *Milker's Helpers*, completamos un turno con un solo par. Estos guantes **realmente nos están ahorrando dinero**. Además, se sienten más suaves y flexibles, y no nos sudan las manos. Yo los utilizo, inclusive, para tareas con becerras—como el poner cama en las becerreras— así de durables son".

"I saw the ad for *Milker's Helpers* a month ago and called for the **free glove samples**. That was the best phone call I ever made, and these are the best gloves anyone has ever come out with. They are **durable and very comfortable** to wear," says fourth generation dairy producer Andi Radke-Rynes. "The nitrile gloves we used before ripped real easy. With the *Milker's Helpers*, we now get through a whole milking on one pair. These gloves are **really saving us money**. Plus, they feel softer and more pliable, and our hands don't sweat. I even use them for calf chores—like bedding the hutches—that's how durable they are."

Hawk High Dairy LLC
Norwalk, WI (Monroe County)
Bob & Connie Radke
Mike Rynes &
Andi Radke-Rynes
Ordeñan 440 vacas
de varias razas
RHA: 25,000 lb. (3x)
SCC: 220,000

Andi Radke-Rynes (izquierda) con Laura, uno de los empleados de ordeño de Andi, en Hawk High Dairy LLC.

¡Llámenos para solicitar muestras GRATIS y observe las ventajas!

Hechos con NITEX: una mezcla resistente de polímeros sintéticos.

Nitex
Blended For Performance

Summit Glove
INCORPORATED

"Diseñados para la lechería por la gente que sabe de Guantes".

Probados en el establo
MILKER'S HELPERS
Aprobados por la ubre

1.800.245.7117
www.milkershelpers.com

A través de la pasteurización, reduciremos la incidencia de enfermedades lo que reducirá los costos de tratamiento y la mano de obra, y también ayudaremos a las becerras a alcanzar su verdadero potencial. Utilizando la leche que no se puede vender, su establo puede ahorrar una cantidad considerable de dinero en sustitutos de leche. Tan sólo este ahorro, frecuentemente, es suficiente para pagar en unos meses el equipo de pasteurización. Los empleados que pasteurizan la leche de desecho deben de estar entrenados apropiadamente y seguir los procedimientos para asegurar que sigan ahorrándole dinero al establo. Además de ahorrar dinero, el aumento en crecimiento de las becerras que recibe el establo por proporcionar leche de desecho pasteurizada es una gran ventaja.

¿Cómo sabemos que el proceso se está realizando correctamente?

Existen dos elementos clave para monitorear el éxito de la pasteurización.

- 1** Se cultivan* muestras de la leche durante tres pasos claves del proceso
 - a** Justo antes de pasteurizar: Esto nos indica si el producto se está obteniendo correctamente o almacenando adecuadamente. "Un mugrero de entrada es igual a un mugrero de salida".
 - b** Justo después de que termina la máquina: Esto nos indica si la pasteurizadora redujo adecuadamente el número de bacterias. Recuerde que las pasteurizadoras no esterilizan. Aún habrá algunas bacterias. Nuestro objetivo es tener menos de **20,000 cfu por ml.**
 - c** Muestrear la leche que se le da a la última becerra: Estos resultados nos alertan si la leche no está siendo almacenada apropiadamente o si se recontaminó antes de que las becerras la tomen.
- 2** Observe a las becerras. Si existe un mayor número de diarreas o becerras sin comer, entonces asegúrese de que la máquina está ciclando correctamente.
*El veterinario le puede ayudar a tomar las muestras una vez al mes para ayudar a monitorear el proceso.

Cómo operar la pasteurizadora de bachada

- 1** Refrigere la leche o el calostro si no va a pasteurizarlas antes de dos horas.
- 2** Llene el tanque con leche de desecho o calostro limpio y coloque la tapa.
- 3** Iniciando en IDLE (espera), presione el botón de **START** (inicio). El control preguntará **START NOW** (inicie ahora) o **DELAY** (después). En la mayoría de los casos seleccione **NOW** (ahora) oprimiendo el botón de **START** por segunda vez.
- 4** La máquina pasará por todos los ciclos y mostrará **END** (fin) cuando la leche se haya enfriado.
- 5** Coloque la leche en botellas, cubetas o en el carrito de las becerras para servirse.
- 6** Limpie el tanque mediante tres pasos: Primero, enjuagando con agua tibia. Segundo, enjuagando con agua caliente. Tercero, enjuagando con agua y detergente. Finalmente, desinfectando con un spray con base de cloro. Permita que se seque antes de volverla a utilizar.

which will decrease treatment costs and labor, as well as allowing the calves to grow to their true potential. By using waste milk that cannot be sold, your dairy can save significant money on milk replacer costs. This savings alone is usually enough to pay for pasteurizing equipment within months. Employees who are pasteurizing waste milk must be properly trained and follow all procedures to make sure they continue to save the dairy money. On top of saving money, the improved growth the dairy gets from feeding pasteurized waste milk is a great bonus.

How do we know the process is being done properly?

There are two key elements to monitoring the success of pasteurization.

- 1** Samples of milk are cultured* at three key steps in the process
 - a** Just before pasteurizing: This tells us if the product is harvested correctly or being stored properly. Junk in equals junk out.
 - b** Right after the machine is finished: This tells us if the pasteurizer adequately reduced the number of bacteria. Remember that pasteurizers do not sterilize. There will still be some bacteria. Our goal is to have less than **20,000 cfu per ml.**
 - c** Sample milk fed to the last calf: These results alert us if the milk is not being stored properly or if it was recontaminated before calves ate.

- 2** Look at the calves. If there are increased numbers of scours or off-feed calves, then come back and make sure the equipment is cycling properly.

* Your veterinarian can help take samples once a month to help monitor the process.

How to operate a batch pasteurizer

- 1** Refrigerate milk or colostrum if it will be more than a few hours before pasteurizing.
- 2** Fill the milk tank with clean waste milk or colostrum and replace the lid.
- 3** Beginning at IDLE, press the **START** button. The control will ask **START NOW** or **DELAY**. In most cases, select **NOW** by pressing **START** a second time.
- 4** The machine runs through all cycles and displays **END** when milk is cooled.
- 5** Remove the milk into bottles, buckets or onto a calf cart for feeding.
- 6** Clean the tank three times: First, rinse with warm water. Second, rinse with hot water. Third, rinse with detergent water. Finally, disinfect with a chlorine-based spray. Allow time to dry before next use.



Términos a saber Terms to know

CFU/mL – colony-forming unit (CFU or cfu) unidades formadoras de bacterias. /por mL= mililitro. (1 litro tiene 1,000 mililitros)

cfu/mL – A measure of the number of colony forming units (cfu) contained in one milliliter. One milliliter is about two drops of liquid.



Cómo recortar

How to trim

úlceras del talón con ataque de verrugas velludas de la pezuña

a heel ulcer with a hairy hoof wart attack

Patero: Brian Begert

Localización: Un establo de 500 vacas en Wisconsin

Caso de estudio: Úlcera del talón con ataque de verrugas velludas de la pezuña

Tipo de trampa de manejo: Vertical

Técnica:

1 Yo visito este establo cada dos semanas. En esta operación, normalmente recortamos al momento del secado y a los 100 días en leche. Con esta vaca se brincaron su recorte de rutina. No se la había hecho un recorte en 10 meses y ha estado estabulada en una corraleta tipo libre, de fila de seis, con piso de arena que está llena al 150 por ciento. Presenta una cojera de moderada a severa en su pata trasera izquierda.

2 El dedo externo o pezuña lateral normalmente es más ancho que el dedo interno o pezuña medial. Observe el rubor e inflamación por encima del talón. Hay más inflamación en el izquierdo que en el derecho. Esto indica que el problema se encuentra probablemente en el dedo izquierdo. Los talones interno y externo también están moderadamente desbalanceados en tamaño. La vaca está poniendo más presión en el dedo externo que en el interno y esto necesita ser corregido.

3 Recorte el dedo derecho para corregir tanto el largo como el ángulo. Recorte el dedo izquierdo al largo y grosor correctos, recortando más pezuña en el talón para balancearlos y distribuir equitativamente el peso entre los dos talones. Al hacer esto, aparece la úlcera del talón.

4 Observe cómo la verruga velluda ha dañado el tejido córneo y ha empezado a crecer en el corion. La úlcera del talón probablemente inició por caminar sobre talones desbalanceados y por estar mucho tiempo parada. El uso inconstante de un baño de pezuñas apropiado permitió que las verrugas velludas invadieran la úlcera. Esta parte está demasiado lastimada y sensible al tacto. Retire cualquier tejido córneo suelto del lugar de la úlcera.

5 La lesión ha sido completamente recortada, retirando el tejido córneo suelto y reduciendo el talón lo más posible, para poner más peso sobre el talón derecho.

6 Coloque un bloque o tacón de plástico en un ángulo de 50-55 por ciento, como se muestra aquí. Esto mantendrá más peso de la vaca en las puntas de la pezuña que en el talón. Esto acelerará su recuperación. Yo utilizo un tacón de plástico en vez de uno de madera ya que no se desgastará prematuramente. Con el piso tosco de arena de este establo, un tacón de madera se desgastaría en alrededor de cuatro semanas. La vaca debe ser revisada durante la próxima visita para asegurarse que el ataque de verrugas ha sido eliminado. Si éste continúa, vuelva a retirar cualquier tejido córneo suelto y vende la lesión, asegurándose de retirarla a los dos días. El tacón deberá ser ajustado o retirado después de seis semanas si la vaca ya sanó.

7 Yo aplico una gasa empapada en Quickhit para detener cualquier sangrado. Una vez que el sangrado se detiene, utilizo otra gasa y pongo encima una crema mezcla de azúcar con yodo. Luego pongo tetraciclina en polvo y más Quickhit encima de la mezcla de "yodoazúcar" y lo aplico a la lesión.

8 Envuelva la pezuña por encima de la gasa. Se debe retirar la envoltura a los dos días. Si la pezuña sólo presentaba una úlcera en el talón sin un ataque velludo, ésta no debe ser envuelta, para que pueda drenar cualquier pus que exista. La envoltura es para tratar de eliminar cualquier ataque velludo.

9 Esta vaca se ha recuperado pero tiene tejido cicatrizal por encima del bulbo del talón y alrededor de la banda coronaria.

Brian, y su esposa Kari, son dueños y operan el Begert Hoof Care, LLC, en Neillsville, Wisconsin. Brian ha estado recortando pezuñas por 13 años y es un graduado de los cursos regulares y avanzados del Dairyland Hoof Care Institute. **EL**



Hoof trimmer: Brian Begert

Location: 500-cow dairy in Wisconsin

Case study: Heel ulcer with a hairy hoof wart attack

Chute style: Upright

Technique:

1 I visit this dairy every two weeks. On this dairy, we normally trim at dry-off and 100 days in milk. This cow missed her routine trimming. She hadn't been trimmed for 10 months and has been housed in a six-row, sand-bedded freestall barn stocked at 150 percent. She is moderately to severely lame in her left-rear hoof.

2 The outer claw or lateral claw is normally wider than the inside claw or medial claw. Notice the redness and swelling above the heel. There is more swelling on the left than the right. This indicates the problem is most likely in the left claw. The inside and outside heels are also moderately imbalanced in thickness. She's putting more pressure on the outside claw than the inside and needs to be corrected.

3 Trim the right claw to correct length and angle. Trim the left claw to the correct length and thickness, taking off more hoof in the heel to balance them and distribute her weight evenly between the two heels. By doing so, the heel ulcer appears.

4 Notice how the hairy wart has undermined the horn and began growing on the corium. The heel ulcer probably started from walking on imbalanced heels and lots of standing. Inconsistent use of a proper footbath program allowed the hoof warts to invade the ulcer. This is extremely sore and sensitive to the touch. Remove loose horn from the ulcer site.

5 The lesion is completely trimmed out, removing loose horn and lowering the heel as much as possible, to put more weight on the right heel.

6 Apply a plastic block at a 50-55-degree angle, as shown here. This will keep more weight on the cows' toes instead of the heel. This will speed her recovery. I use a plastic block instead of an oak block because it won't wear off prematurely. With this dairy's coarse sand bedding, a wood block would wear off in about four weeks. She should be rechecked on the next visit to make sure the hairy attack is dead. If it is still there, remove any loose horn again and rewrap the lesion, making sure to remove it after two days. The block should be adjusted or removed after 6 weeks if she has healed.

7 I apply a gauze pad soaked in Quickhit to stop any bleeding. Once the bleeding stops I use another gauze pad and put a sugar and iodine cream mix on it. Then I put tetracycline powder and more Quickhit on top of the "sugardine" mix and then apply it to the lesion.

8 Wrap the hoof over the gauze pad. The wrap should be removed within two days. If her hoof had just a heel ulcer without the hairy attack, it should not be wrapped, so that any pus can drain out. The wrap is to try to kill the hairy attack.

9 This cow has since recovered but has scar tissue above the bulb of the heel and around the coronary band.

Brian and his wife, Kari, own and operate Begert Hoof Care, LLC, in Neillsville, Wisconsin. Brian has been trimming for 13 years and is a graduate of Dairyland Hoof Care Institute's regular and advanced courses. **EL**



MARKETPLACE

Manga para Ordeño con Orificio para el Pulgar
Mantiene las Muñecas Limpias & Secas

¡Excelente con
Guantes de Nitrilo!

¡Nueva!

UDDER TECH

Una manera limpia y eficiente para la lechería

1-888-438-8683

www.uddertechinc.com

HEIFERPLUS™

AGENTE SEXADOR DE ESPERMA



- ⊕ Incrementa hembras - 70-75%
- ⊕ Mejora fertilidad
- ⊕ Bajo costo y Facil uso
- ⊕ Empleado en programas de IA y TE
- ⊕ Usted elije el toro
- ⊕ Para Vacas y Vaquillonas

Visite nuestro website

www.emlabgenetics.com

708-442-3964



HEIFERPLUS logo and wordmark are trademarks of EMLAB Genetics
 HEIFERPLUS is a registered trademark of EMLAB Genetics
 © 2009 EMLAB Genetics

EMLAB GENETICS

HOOFTTRIMMING SCHOOL taught by professional hooftrimmer. School is all hands-on training (no classroom or trimming dead cow legs). Class is one-on-one, not a group. A must for the start-up hooftrimmer, dairyman or dairy employee. Chutes also available. Call 806-798-9684.

Repair -vs- Replace

ELECTRONIC DAIRY BOARD SERVICE

Specializing in repair of WestfaliaSurge, BouMatic, AfFlo and DeLaval, plus their pulsators and take-offs and Mueller milk tank control boards.

Dan Hofer • (406) 590-7764

**\$\$\$ For All Your
Equipment Needs \$\$\$**



**Call
Brent
Bastian**

*Financing available
on new or used
equipment!*

208.884.8800

**SECURITY
WEST FINANCIAL CO.**

BALEWAGONS: NEW HOLLAND

Buy/Sell self-propelled and pull-type models, financing, delivery and trades.

Call Jim at (208) 880-2889

www.balewagon.com

COMFORT Plus MAT
"Like Walking on Air"



**Call for Free Sample
and Color Brochure**

MAT-TEC PRODUCTS

909-597-2062 • 559-688-3790 (in CA)

830 Commercial Avenue, Tulare, CA 93274

Dealer Inquiries Invited.

TINGLEY

- Hi-Top Work Rubbers
- #1300 - \$14.95/pr
- 10" Closure Boots
- #1400 - \$19.50/pr
- 17" Knee Boots
- #1500 - \$23.25/pr

Sizes S, M, L, XL, 2X, & 3X

**Naples Distributors
(888) 223-8608**



¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el último ejemplar:
Last issue's winner:

Noe Ruiz-Ponce
Majestic Meadows Dairy
Sheboygan Falls, Wisconsin

1. Una lesión de la pezuña no debe ser vendada.

Falso o Verdadero

2. En un establo con piso tosco de arena, ¿Qué bloque o tacón para pezuña se desgastará más rápido?

A. Madera

B. Plástico

3. En cuáles de los siguientes puntos se debe evaluar a los pastureros:

A. Precisión en la carga

B. Precisión en la servida

C. Mermas

D. Todas las anteriores

4. Un mililitro es igual a una tapa llena de líquido.

Falso o Verdadero

5. ¿Cuál de los siguientes puntos debe ser apuntado en la forma de entrenamiento de un empleado?: (Circule todas las que correspondan)

A. Fecha del entrenamiento

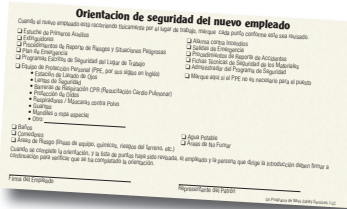
B. Firma del empleado

C. Firma del entrenador

D. Fecha de nacimiento del empleado

E. Descripción del entrenamiento

F. Copia de la licencia de conductor del empleado



1. A hoof lesion should not be wrapped.

True or false.

2. In a dairy with coarse sand bedding, which hoof block will wear faster?

A. Wood

B. Plastic

3. Feeders should be evaluated on which of the following:

A. Loading accuracy

B. Feed delivery accuracy

C. Shrink loss

D. All of the above

4. One milliliter is equal to a capful of liquid.

True or false.

5. Which of the following should be recorded on an employee safety training form: (Circle all that apply)

A. Date of training

B. Employee's signature

C. Trainer's signature

D. Employee's date of birth

E. Description of training provided

F. Copy of employee's driver's license

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganar una tarjeta de regalo \$25 de Wal-Mart?

Want to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente todas las preguntas y envíe sus respuestas por fax al (208) 324-1133 o envíe esta hoja con sus respuestas antes de March 8 a:

Answer each question correctly and fax your answers to (208) 324-1133 or send this paper with your answers by March 8 to:

El Lechero / Walt Cooley

P.O. Box 585

Jerome, ID 83338

el the dairyman
LECHERO

ESTE ES EL FUTURO DE SU REBAÑO



¿POR QUÉ SEGUIR ALIMENTÁNDOLO COMO EN EL PASADO?

Las formas de gerenciar la capacidad de ganancias en las lecherías han experimentado muchos cambios en las últimas décadas. ¿Ha mantenido usted el mismo ritmo en los métodos de alimentación de sus becerras?

Si desde hace algún tiempo usted no ha pensado en lo que está alimentando a sus terneras, no es el único, pero se ha quedado atrás.



ANIMAL MILK PRODUCTS CO.

www.lolmilkreplacer.com

Los primeros 60 días de crecimiento influyen de manera significativa en la vida productiva de las terneras. Por lo tanto, asegurese de que su programa de nutrición este centrado en su futuro. **No habrá una segunda oportunidad de alimentar a sus terneras correctamente.**

Caricaturas/Comics

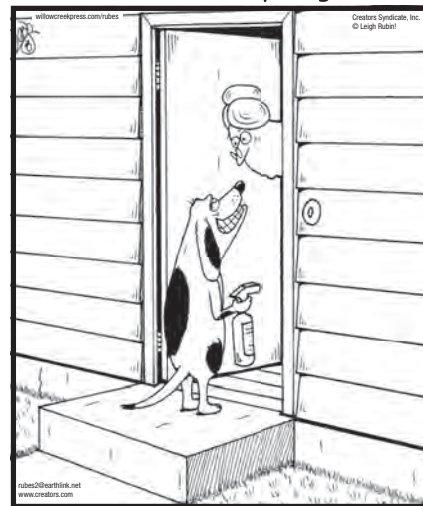
Rubes® by Leigh Rubin



"No quiero ser latoso, amigo, pero este filete parece estar demasiado cocido."

"I don't mean to be a nuisance, pal, but this steak seems a bit overdone."

Rubes® by Leigh Rubin



Antes, la simple idea de demostrar lo rápido que el producto quitaba las manchas frescas de mascota cerraba la venta.

Usually, just the mere suggestion of demonstrating how easily the product removed fresh pet stains was enough to close the sale.

www.el-lechero.com



En www.el-lechero.com encuentra los términos de uso en las lecherías, los cuales provienen de fuentes reconocidas que le permite a los lectores tener éxito en sus trabajos. También puede encontrar las páginas centrales lo mismo que los términos del diccionario; los cuales pueden ser impresos para que los use en su lechería.

www.el-lechero.com también tiene los artículos de ediciones anteriores y están en inglés y español. Revíselo hoy!

www.el-lechero.com provides dairy teams with valuable resources that enable them to succeed at their jobs. Find current and past center spreads as well as dictionary terms that can be printed out for use by your team!

www.el-lechero.com also has current and past issue articles in both Spanish and English. Check it out today!

Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



El Lechero entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

- ☐ ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero**!
☐ YES! I wish to receive **El Lechero**!

El Lechero delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuirlos.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Otro _____
copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy: ☐ 1 ☐ 5 ☐ 10 ☐ Other _____
copies of **El Lechero**!

Firma/Signature: (necesaria/required) _____

Fecha/Date: _____

Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

Puesto / Job Title: _____

- ☐ Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer
☐ Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor
☐ Encargado / Herdsman
☐ Ordeñador/Empleado / Milker / Employee
☐ Otro / Other _____

Ocupación Principal / Primary Occupation: _____

- ☐ Productor de leche / Dairy Producer ☐ Fabricante de Alimento / Forage Producer
☐ Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser ☐ Operador / Custom Operator
☐ Veterinario / Veterinarian ☐ Nutriólogo / Nutritionist
☐ Educación / Extensionismo / Education / Extension ☐ Asesor/consultor / Consultant
☐ Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier ☐ Otro / Other _____

Tamaño del hato / Herd size: _____

Lechero (Ordeña & Secas)/
Dairy (milking & dry)

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Engorda / Beef

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres): _____

Alfalfa / Alfalfa

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Silo de Maíz / Corn Silage

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Pastoreo / Pasture

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay

- ☐ 1-49
☐ 50-99
☐ 100-199
☐ 200-499
☐ 500-999
☐ 1000+

Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

Compañía / Establo / Company/Farm Name: _____

Nombre / Name: _____

Teléfono / Phone: _____ Fax / Fax: _____

E-mail / E-mail: _____ Página web / Website: _____

Dirección / Address: _____

Ciudad / City: _____ Estado / State: _____ C.P. / Zip: _____ País / Country: _____

4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

www.progressivedairy.com

FAX formato lleno a /
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /
MAIL completed form to:

Progressive Dairy Publishing
PO Box 585
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424
208-324-7513

DairyWorks training builds confidence and improves competence!

Capacitación de DairyWorks ¡Crea confianza en si mismo y aumenta la aptitud!

Many Hispanic dairy employees, from milkers to middle managers, have developed their skills and become more productive through DairyWorks training programs.

Our customized training en Español or English is on-farm, hands-on, cow-side training and teaching.

We evaluate, educate and elevate. First we evaluate current skill levels. Then we teach workers how to improve and train them to get it done right. We:

- **Clear up misconceptions**
- **Demonstrate, as seeing is remembering**
- **Have workers DO IT, because doing is understanding**

We make sure everyone understands the goals AND the expected results! Contact us now to discuss DairyWorks' custom training for your dairy.

Muchos empleados Hispánicos en fincas lecheras, desde ordeñadores hasta supervisores, han desarrollado sus habilidades y se han hecho mas productivos a través de los programas de capacitación de DairyWorks.

Nuestra capacitación personalizada en Español o en Ingles en su granja, es práctica, capacitación y enseñanza al pie de la vaca.

Nosotros evaluamos, educamos y elevamos. Primero evaluamos el nivel actual de sus habilidades. Después educamos a los empleados como mejorar y los capacitamos para hacerlo correctamente. Nosotros:

- **Aclaremos mitos o ideas equivocadas**
- **Demostramos, porque ver es recordar**
- **Dejamos que los trabajadores lo HAGAN, porque hacer es entender**

¡Nos aseguramos que todos entiendan las metas y los resultados esperados! Contáctenos ahora para discutir los programas de capacitación de DairyWorks para su granja.

Tom Fuhrmann, DVM
Owner and founder



Gumaro Gonzalez
Bilingual on-farm trainer
and technical specialist



480-831-6358 • dairyworks@aol.com

www.dairyworks.com



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM